

Panorama mensile sulle attività istituzionali dell'Organizzazione internazionale italo-latino americana, costituita dai governi di:
Panorama mensual sobre las actividades institucionales de la Organización internacional italo-latino americana, integrada por los gobiernos de:

ARGENTINA ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA BRASIL CHILE COLOMBIA COSTA RICA CUBA
ECUADOR EL SALVADOR GUATEMALA HAITÍ HONDURAS ITALIA MÉXICO NICARAGUA PANAMÁ
PARAGUAY PERÚ REPÚBLICA DOMINICANA URUGUAY REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

EDITORIALE

Pubblichiamo, in forma di editoriale, l'introduzione del Segretario Generale dell'IILA, Donato Di Santo, alla pubblicazione apparsa in occasione della riattivazione del Premio Letterario IILA

NUOVO PREMIO IILA-LETTERATURA

L'IILA, l'Organizzazione Internazionale Italo-Latino Americana, formata dai governi dell'Italia e di 20 paesi dell'America Latina (Argentina, Bolivia, Brasile, Cile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Messico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Perù, Repubblica Dominicana, Uruguay, Venezuela), sta vivendo la sua "rinascita" anche in ambito culturale.

Una delle tappe più importanti di questo percorso, che trae la propria forza evocativa dalle radici stesse dell'IILA, è la riattivazione (dopo ben 23 anni!), del suo prestigioso Premio Letterario.

Nelle varie edizioni - dal 1969 al 1996 - sono stati premiati autori del calibro di: José Lezama Lima (Cuba), Juan Carlos Onetti (Uruguay), Jorge Amado (Brasile), Antonio Di Benedetto (Argentina), Manuel Puig (Argentina), Mario Vargas Llosa (Perù), Ignacio de Loyola Brandão (Brasile), Adolfo Bioy Casares (Argentina), Carlos Fuentes (Messico), Álvaro Mutis (Colombia), Augusto Monterroso (Guatemala), Guillermo Cabrera Infante (Cuba), Francisco Coloane (Cile). Di grande valore sono stati anche i vincitori della "Sezione traduttori", tra cui Francesco Tentori Montalto, Giuliana Segre Giorgi, Pino Cacucci, tra gli altri. Nel corso della storia del Premio, si sono avvicendati nella Giuria personalità come Leonardo Sciascia, Giovanni Macchia, Guido Piovene, Mario Luzi, Dario Puccini, Angelo Maria Ripellino, Carmelo Samonà, tra gli altri.

Il **NUOVO PREMIO IILA-LETTERATURA** rinasce nel 2019 per rispondere a nuove istanze culturali, ma mantiene intatto lo spirito con cui era stato creato alla fine



INDICE

■	SEGRETERIA GENERALE E PRESIDENZA <i>SECRETARÍA GENERAL Y PRESIDENCIA</i>	3
■	LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA SOCIO-ECONOMICA <i>LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA SOCIO ECONOMICA</i>	11
■	LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA CULTURALE <i>LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA CULTURAL</i>	16
■	LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA TECNICO-SCIENTIFICA <i>LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA TÉCNICO CIENTIFICA</i>	19
■	COORDINAMENTO FORO ITALO- LATINOAMERICANO SULLE PMI <i>COORDINACIÓN FORO ITALO- LATINOAMERICANO SOBRE PYMES</i>	22
■	BIBLIOTECA, CENTRO DOCUMENTAZIONE E ARCHIVIO STORICO <i>BIBLIOTECA, CENTRO DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO HISTÓRICO</i>	28
■	ATTIVITÀ DEL SERVIZIO COOPERAZIONE <i>ACTIVIDADES DEL SERVICIO COOPERACION</i>	31
■	I PROGRAMMI DI COOPERAZIONE EUROPEA <i>LOS PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EUROPEA</i>	38

degli anni Sessanta: promuovere i rapporti culturali tra l'Italia e i Paesi dell'America Latina, offrire un riconoscimento alla produzione letteraria latinoamericana, divulgare in Italia le opere di autori contemporanei dell'America Latina.

Così come la recente collana *Quaderni Culturali IILA*, il **NUOVO PREMIO IILA-LETTERATURA** è il frutto di una determinata e dinamica gestione della "nuova IILA", che ha aperto inediti orizzonti di attività in tutti gli ambiti, senza scordarsi delle proprie radici storiche. Nell'ambito culturale, l'impulso intelligente e appassionato dato da Rosa Jijón, intellettuale, artista e organizzatrice culturale, che dirige la nostra Segreteria Culturale e che ringrazio di cuore, ha permesso che tutto ciò si traducesse in realtà. Grazie Rosa!

Il **NUOVO PREMIO IILA-LETTERATURA** consiste in un contributo destinato alla traduzione in italiano dell'opera vincitrice e alla promozione della stessa in Italia. Secondo il regolamento del Premio, infatti, le istituzioni e gli organismi culturali preposti alla promozione della lingua e della creazione letteraria dei venti Paesi latinoamericani membri dell'IILA, sono chiamati a proporre opere in lingua originale, di recente pubblicazione in America Latina, candidandole alla selezione finale della Giuria di esperti.

Attraverso la modalità del bando pubblico, in maniera trasparente e partecipata, il **NUOVO PREMIO IILA-LETTERATURA** contribuirà a valorizzare il lavoro creativo e il pensiero critico prodotto in America Latina.

Questa prima edizione del Premio vuole essere un progetto pilota, direi sperimentale: sicuramente lo amplieremo e miglioreremo nelle edizioni future, aprendolo ad altri generi e categorie letterarie.

Ringrazio, personalmente e a nome dell'IILA, alcuni docenti specializzati in lingua e letteratura ispanoamericana e brasiliana, di vari Atenei italiani, che ci hanno indirizzati ed ispirati nella prima fase di questa avventura. In particolare siamo grati a Camilla Cattarulla, Augusto Guarino, Dante Liano, Danilo Manera, Stefano Tedeschi e Roberto Vecchi, che ci hanno aiutato a "mettere i piedi per terra" e a tracciare le linee guida del **NUOVO PREMIO IILA-LETTERATURA**.

Donato Di Santo
Segretario Generale IILA

Verso il NUOVO PREMIO IILA-LETTERATURA

Sabato 7 dicembre alle ore 12.30
Presso "Più libri, più liberi",
EUR-La Nuvola, sala Aldus

INTRODUZIONE di Rosa Jijón,
Segretaria Culturale

INTERVENGONO: Camilla
Cattarulla, Ilide Carmignani,
Annalisa Proietti e Lorenzo Ribaldi

SARANNO PRESENTI: Roberto
Melgarejo, Presidente, e Donato
Di Santo, SG dell'IILA

AGENDA DELLE ATTIVITÀ ISTITUZIONALI (SEGRETARIA GENERALE E PRESIDENZA) AGENDA DE LAS ACTIVIDADES INSTITUCIONALES (SECRETARÍA GENERAL Y PRESIDENCIA)

- **6 novembre, Santiago, Cile** – Il SG Donato Di Santo si reca a Santiago del Cile per un incontro con la Segretaria Esecutiva della CEPAL, Alicia Barcena, cui partecipa anche il SG aggiunto, Mario Cimoli. Alla fine dell'incontro Barcena e Di Santo firmano il rinnovo dell'Accordo di collaborazione tra IILA e CEPAL.



La firma dell'Accordo di collaborazione IILA-CEPAL, tra Donato Di Santo e Alicia Barcena

L'omaggio dell'IILA ad Alicia Barcena



Durante la sua permanenza a Santiago il SG Di Santo viene invitato a partecipare ad alcune attività della visita che la Vice Ministra degli Esteri italiana, Marina Sereni, sta realizzando negli stessi giorni in Cile. In particolare: all'incontro con l'ex Presidente Eduardo Frei, presso l'Ambasciata d'Italia, e la riunione con l'INDH, Instituto Nacional de Derechos Humanos, con il Direttore Sergio Micco Aguayo, e con il Consigliere per la Società civile Osvaldo Aravena Sobarzo.

**Sergio Micco Aguayo, direttore dell'INDH cileno,
con Marina Sereni, Vice Ministra italiana,
e Donato Di Santo, SG IILA.**



Il SG Di Santo si reca inoltre alla Ambasciata dell'Honduras a Santiago per consegnare, a nome del Consiglio dei Delegati, il Riconoscimento IILA alla ex Ambasciatrice honduregna in Italia, Eleonora Ortezt Williams.

**Il SG Di Santo consegna
alla Ambasciatrice Ortezt
il Riconoscimento dei Delegati dell'IILA**



■ **7 novembre, Lima, Perù** – Il SG Di Santo si reca a Lima per riunirsi con il Coordinatore Generale della Segreteria Tecnica del Progetto Qhapaq Ñan, Elias Mujica Barredo, e discutere della mostra sul Grande cammino delle Ande che l'IILA, con la collaborazione del Museo MUCIV, organizzerà a Roma per la primavera del 2020. Alla riunione erano presenti anche Fernando Alvarez Gamboa, Direttore della Promozione culturale del Ministero degli Affari Esteri peruviano, e Ricardo Chirinos, collaboratore del Coordinatore. Erano presenti anche l'Ambasciatore d'Italia, Giancarlo Curcio, il Cons. Costantino Tarducci, e Gabriele La Posta, Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura.

**L'omaggio dell'IILA
al Coordinatore Generale della Segreteria
del Qhapaq Ñan del Perù**



**Da sinistra:
Gabriele La Posta,
Ricardo Chirinos,
Giancarlo Curcio,
Di Santo,
Elias Mujica Barredo,
Fernando Alvarez Gamboa,
Costantino Tarducci**



■ **8 novembre, Lima, Perù** – Il Segretario Generale della CAF, Banca di Sviluppo dell'America Latina, Victor Rico, riceve il SG dell'IILA Donato Di Santo



A sinistra:
la firma dell'Accordo
IILA-OTCA a Brasilia, tra
Di Santo e Alexandra Moreira,
alla presenza del Presidente di
turno della OTCA,
Ambasciatore della Guiana

9 novembre, Brasilia, Brasile – Il SG Di Santo a Brasilia per la firma dell'Accordo di collaborazione tra IILA e OTCA, Organización del Tratado de Cooperación Amazónica. Dopo una riunione con la Segretaria Generale della OTCA, Alexandra Moreira, ed i Direttori Esecutivi Cesar de las Casas e Carlos Alfredo Lazary Teixeira, il SG dell'IILA saluta il Presidente di turno, l'Ambasciatore della Guiana, e tutti gli altri membri, rappresentanti gli otto paesi che formano l'OTCA. Presenti alla cerimonia della firma anche moltissimi Ambasciatori latinoamericani in Brasile, il Delegato della Unione Europea in Brasile, Ambasciatore Ignacio Ybáñez, e il Rappresentante della Ambasciata d'Italia Min. Fernando Pallini Oneto di San Lorenzo.



L'intervento del SG dell'IILA



Parte del pubblico della cerimonia



I due SG di IILA e OTCA insieme ai due Direttori Esecutivi, Cesar de las Casas e Carlos Alfredo Lazary Teixeira

- **11 novembre** - Il SG Di Santo partecipa all'inaugurazione della Stazione Addestrativa per Apparati di Ricerca contro le mine antiuomo, nell'ambito del Progetto Sminamento umanitario gestito dall'IILA. La cerimonia si svolge presso la Caserma "Ettore Rosso" di Roma, e vi partecipa anche l'Ambasciatrice della Colombia, Gloria Isabel Ramirez.

Una prova di
operazione di sminamento



- **13 novembre, Genova** – Il SG Donato Di Santo a Genova per partecipare al X Foro di Riflessione EU-LAC, organizzato dalla Fondazione EU-LAC, diretta da Paola Amadei. Presenti il Sindaco di Genova, il Presidente della Regione Liguria, il Presidente della Camera di Commercio, e Delegazioni da numerosi paesi europei e latinoamericani. Nel suo intervento Di Santo presenta la mostra sul Qhapaq Ñan, il Grande cammino delle Ande, che l'IILA organizzerà a Roma per il 2020, e rilancia l'idea, già avanzata dall'IILA, di realizzare su modello della Carta Culturale Iberoamericana, la Carta Culturale Euro-Latinoamericana. Durante i lavori del X Foro EU-LAC Di Santo si incontra con il Ministro della Cultura dell'Ecuador, Juan Fernando Velasco; e con Rómulo Acurio, Director General Affari Culturali del Ministero degli Esteri del Perù.

Taglio del nastro per inaugurare la scuola di addestramento contro le mine antiuomo. Insieme alla Ambasciatrice della Colombia e al SG dell'IILA, il Generale Bindi ed il Colonnello Mascarino.

■ **15 novembre** – Il SG Di Santo invitato al primo Seminario su Geopolitica, della Scuola Postgraduate presso la Link Campus University, dove intervengono tra gli altri: il Presidente della Link, Enzo Scotti; il Presidente della Fondazione Italianeuropei Massimo D'Alema; e il professore di Roma Tre, Gaetano Sabatini, con una relazione sulla America Latina.

■ **19 novembre** – Il SG Di Santo partecipa alla visita alle installazioni di Telespazio, nella Piana del Fucino, organizzata dalla Segreteria Tecnico Scientifica dell'IILA, diretta da Florencia Paoloni. Vi partecipa, insieme ai rappresentanti di molte Ambasciate latinoamericane ed alla Segreteria Socio Economica, anche la Delegata d'Italia all'IILA, Antonella Cavallari.



Foto di gruppo della delegazione IILA. In alto: visita ai centri di controllo satellitari. In basso: a sinistra l'intervento di Antonella Cavallari, Vice Presidente dell'IILA; a destra la delegazione IILA all'incontro con i dirigenti di Telespazio



- **22 novembre** - Il SG Di Santo invitato alla presentazione del libro "Economia drogata, il traffico di droga in America Latina, dell'Ambasciatore Giorgio Malfatti di Monte Tretto, presso la Link Campus University. Tra i relatori il Presidente Vincenzo Scotti, il Procuratore nazionale antimafia e antiterrorismo, Federico Cafiero de Raho, e il Magistrato Giovanni Tartaglia Polcini.



Il Presidente Scotti inaugura l'incontro



Il pubblico dell'incontro

- **26 novembre** - Il SG Di Santo invitato alla Conferenza "América latina que pasa? Un continente in fermento", organizzata dal CeSPI. Relatori, tra gli altri, la Vice Ministra degli Affari Esteri Marina Sereni, l'ex Ministro della Presidenza del governo Bachelet, José Antonio Viera-Gallo, la professoressa Maria Rosaria Stabili di Roma Tre, e Piero Fassino, Presidente del CeSPI.
- **29 novembre** - Il SG Di Santo, insieme all'Ambasciatore dell'Ecuador, Robelly, ed alla Segretaria Tecnico Scientifica Paoloni, incontra una delegazione di dell'Esercito ecuadoriano, nell'ambito del Progetto sminamento umanitario gestito dall'IILA.

Il SG Di Santo, con l'Ambasciatore dell'Ecuador, Robelly, il Gen. Armendariz Saenz, il Maggiore Rugel Pardo, e il Col. Mascarino



UN NOVEMBRE SPECIALE... ANCHE PER L'IILA



L'AVANA 500 ANNI

Auguri dell'IILA a L'Avana, per i 500 anni dalla sua fondazione



20 ANNI DALLA SCOMPARSA DI AMINTORE FANFANI

Il fondatore dell'IILA, Amintore Fanfani,
con il Presidente Sandro Pertini all'IILA

ALL'ETÀ DI 99 ANNI CI HA LASCIATO ALICIA ALONSO

La grande ballerina
cubana, Alicia Alonso,
all'IILA nel 1981



IL 7 NOVEMBRE 2019 È SCOMPARSA MARIA PIA FANFANI

Maria Pia Fanfani, vedova
del fondatore dell'IILA, in
questa foto del 2006
insieme allo scrittore
Carlos Fuentes, all'allora
Presidente dell'IILA il
salvadoregno Andino
Salazar, al Presidente della
Repubblica Giorgio
Napolitano, e al Ministro
degli Esteri Massimo
D'Alema, in occasione del
40° dell'IILA

TRENTENNALE DALLA MORTE DI LEONARDO SCIASCIA

La giuria del Premio
IILA-LETTERATURA, nel
1981, incontra il vincitore,
lo scrittore argentino
Manuel Puig.
Accanto a lui,
ultimo a destra,
Leonardo Sciascia,
membro della giuria
dell'IILA



LE ATTIVITÀ DI CARATTERE SOCIO-ECONOMICO LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER SOCIO ECONOMICO

Missione di formazione e assistenza tecnica sulle buone pratiche agricole in America centrale

Dal 19 ottobre al 2 novembre 2019, l'esperto IILA Marco Guilcapi ha svolto una missione di formazione e assistenza tecnica sulle buone pratiche agricole per i produttori di cacao in America Centrale, beneficiari del progetto Rivalizzazione della filiera del cacao di qualità in centroamerica e Caraibi, gestito dall'IILA con fondi della Cooperazione Italiana allo Sviluppo.

Guatemala:

Dal 21 al 23 ottobre 2019, sono state realizzate attività di formazione con l'esperto IILA Marco Guilcapi per 3 organizzazioni di produttori di cacao della Fondazione Laguna Lachuá-FUNDALACHUA: Associazione di Sviluppo Integrale Rocjá Pomtilá-ASODIRP situata ad Aldea Rocjá Pomtilá; Asociación Selva Del Norte-ASOSELNOR situata ad Aldea Pataté e l'Associazione regionale per lo sviluppo integrale di El Peyán K'atb'alpom-KATBALPOM situata nel villaggio di Salacuim. Le tre associazioni appartengono alla regione della laguna di Lachuá che appartiene al comune di Cobán, dipartimento dell'Alta Verapaz. In ogni associazione, sono stati identificati i produttori leader per la diffusione di tecniche innovative e buone pratiche agricole, si sono tenuti seminari sulle buone pratiche di fermentazione e essiccazione del cacao, sono stati identificati 3 terreni dimostrativi, 1 in ASODIRP, 1 in ASOSELNOR e 1 in KATBALPOM (altri 4 saranno identificati dai consigli di amministrazione delle associazioni di produttori). Con il supporto dell'esperto IILA e dei leader delle associazioni, sono stati identificati i miglioramenti nei centri di fermentazione e asciugatura delle 3 associazioni, nonché l'area e la struttura per la futura installazione attraverso il Pro-

Misión de formación y asistencia técnica en buenas prácticas agrícolas en Centroamérica

Del 19 de octubre al 2 de noviembre de 2019 el Experto IILA Marco Guilcapi llevó a cabo la misión de formación y asistencia técnica en buenas prácticas agrícolas para los productores de cacao de Centroamérica beneficiarios del proyecto Revitalización de la cadena del cacao de calidad en Centroamérica y Caribe ejecutado por el IILA con fondos de la Cooperación Italiana al Desarrollo.

Guatemala:

Del 21 al 23 de Octubre de 2019 se realizaron las actividades de capacitación con el Experto IILA Marco Guilcapi para 3 organizaciones de productores de cacao de la Fundación Laguna Lachuá-FUNDALACHUA: Asociación de Desarrollo Integral Rocjá Pomtilá-ASODIRP ubicada en Aldea Rocjá Pomtilá; Asociación Selva Del Norte-ASOSELNOR ubicada en Aldea Pataté y la Asociación de Desarrollo Integral Regional El Peyán K'atb'alpom-KATBALPOM ubicada en Aldea Salacuim. Las tres asociaciones pertenecen a la región de la Laguna Lachuá que pertenece al municipio de Cobán, departamento de Alta Verapaz. En cada asociación se identificaron a los productores líderes para la divulgación de las técnicas innovativas y buenas prácticas agrícolas, se realizaron talleres de buenas prácticas de fermentación y de secado de cacao, se identificaron 3 parcelas demostrativas, 1 en ASODIRP, 1 en ASOSELNOR y 1 en KATBALPOM (4 más serán identificadas por las juntas directivas de las asociaciones de productores). Con el apoyo del Experto IILA y los líderes de las asociaciones se identificaron las mejoras en los centros de fermentación y de secado de las 3 asociaciones, así como del área y estructura para la futura instalación a través del

GUATEMALA: workshop di fermentazione, essiccazione e compostaggio tenuto dall'esperto IILA Marco Guilcapi ad ASODIRP (a sinistra) e in ASOSELNOR (a destra).



getto IILA del laboratorio rurale che sarà localizzato nell'Associazione per lo sviluppo integrale regionale El Peyán K'atb'alpom-KATBALPOM ad Aldea Salacuim.

Honduras:

Dal 25 al 27 ottobre sono state realizzate le attività con il supporto della Cooperativa Agrícola Cafetalera San Antonio Limitada-COAGRICAL. Sono stati identificati i leader per la diffusione di tecniche innovative e buone pratiche, lavorando con i tecnici e i leader dei produttori delle regioni di intervento della Cooperativa. I seminari di formazione si sono svolti presso la sede della Cooperativa. Il 25 ottobre si è tenuto un seminario sulle buone pratiche agricole, il 26 ottobre si è svolto un laboratorio di fermentazione, essiccazione e compostaggio e il 27 ottobre è stata effettuata l'identificazione dei miglioramenti nei centri di fermentazione e asciugatura; Inoltre, è stata identificata l'area in cui verrà installato, attraverso il progetto IILA, il laboratorio rurale che sarà collocato nelle nuove strutture dell'impianto di trasformazione del cioccolato della Cooperativa.

Il 28 ottobre si è tenuto un incontro presso l'ambasciata italiana a San Salvador con i funzionari dell'Agenzia italiana per la cooperazione allo sviluppo - AICS al fine di informarli sulle attività che sono state realizzate in questo tour in America Centrale.



HONDURAS: workshop di fermentazione, essiccazione e compostaggio tenuti dall'esperto IILA Marco Guilcapi in COAGRICAL

El Salvador:

Dal 29 ottobre al 1° novembre 2019 sono state organizzate attività con il supporto del Centro nazionale per la tecnologia agricola e forestale "Enrique Álvarez Córdova" -CENTA. Sono stati identificati i principali produttori delle 3 regioni del cacao di El Salvador per la diffusione di tecniche innovative e buone pratiche agricole: seminari di formazione si sono svolti presso la sede regionale del CENTA: per la regione Paracentrale, sono stati condotti lavori presso la sede di San Andrés, Libertà; per la regione orientale presso la sede di Nueva Guadalupe, San Miguel; e per la regione occidentale presso la sede di Sonsonate. In ogni sede si è tenuto un corso di formazione e moltiplicazione vegetativa, un seminario sulle buone pratiche agricole, un seminario sulle buone pratiche

Proyecto IILA del laboratorio rural que será ubicado en la Asociación de Desarrollo Integral Regional El Peyán K'atb'alpom-KATBALPOM en Aldea Salacuim.

Honduras:

Del 25 al 27 de octubre se realizaron las actividades con el apoyo de la Cooperativa Agrícola Cafetalera San Antonio Limitada-COAGRICAL. Se identificó a los líderes para la divulgación de técnicas innovativas y buenas prácticas, trabajando con los técnicos y líderes de los productores de las regiones de intervención de la Cooperativa. Los talleres de capacitación se realizaron en la sede de la Cooperativa. El 25 de octubre se realizó 1 taller en buenas prácticas agrícolas, el 26 de octubre se realizó un taller de fermentación, secado y compostaje y el 27 de octubre se realizó la identificación de las mejoras en los centros de fermentación y de secado; además, se identificó el área donde será instalado—a través del proyecto IILA—el laboratorio rural que estará ubicado en las nuevas instalaciones de la planta de procesamiento de chocolate de la Cooperativa.

El 28 de octubre se realizó una reunión en la Embajada de Italia en San Salvador con los funcionarios de la Agencia Italiana de Cooperación para el Desarrollo – AICS con el fin de informar de las actividades que se estaban desarrollando en esta gira por Centroamérica.

El Salvador:

Del 29 de octubre al 1 de noviembre de 2019 se realizaron las actividades con el apoyo del Centro Nacional de Tecnología Agropecuaria y Forestal "Enrique Álvarez Córdova"-CENTA. Se identificó a los productores líderes de las 3 regiones de cacao de El Salvador para la divulgación de técnicas innovativas y buenas prácticas agrícolas: Se realizaron talleres de capacitación en las sedes regionales del CENTA: para la región paracentral se trabajó en la sede de San Andrés, La Libertad; para la región oriental en la sede de Nueva Guadalupe, San Miguel; y para la región occidental en la sede de Sonsonate. En cada sede se realizó un curso de formación y multiplicación vegetativa, un taller de buenas prácticas agrícolas, un taller de buenas prácticas de fermentación. Además se realizó la identifica-



EL SALVADOR: workshop di fermentazione, essiccazione e compostaggio tenuti dall'esperto IILA Marco Guilcapi in CENTA

di fermentazione. Inoltre, è stata effettuata l'identificazione dell'area per l'istituzione della nuova unità di fermentazione e asciugatura, nonché l'area e la struttura per l'installazione del laboratorio rurale che sarà nello stabilimento di cioccolato che si trova nel CENTA. Anche in questa missione sono state avviate le prime azioni con l'obiettivo di valorizzazione del materiale genetico locale nei tre paesi, durante la missione sono state identificate le basi per poter effettuare la caratterizzazione dei materiali d'élite delle regioni di intervento del progetto, con l'obiettivo essere coerenti con le esigenze dei produttori di cacao e gli obiettivi del progetto.

Eventi organizzati dall'IILA in Eurochocolate 2019

L'IILA ha coordinato la partecipazione all'Eurochocolate 2019 dei suoi paesi membri produttori di cacao ai quali sono stati riservati desk espositivi per tutta la durata del Festival nello spazio Eurochocolate World dal 17 al 28 ottobre 2019. Eurochocolate World, l'area dedicata ai Paesi produttori sita nel centro storico di Perugia presso la Loggia dei Lanari (Piazza G. Matteotti 18), un'area allestita con cioccolato e materiale promozionale relativo ai paesi, a tema cacao/cioccolato ma anche turistico e informativo in generale. Tra gli espositori, nello stand Honduras era presente con il cioccolato XOL il rappresentante della Cooperativa COAGRISAL beneficiaria del progetto "Rivitalizzazione della Filiera del cacao di qualità in Centroamerica e Caraibi" realizzato dall'IILA con fondi della Cooperazione Italiana allo Sviluppo.

Il 24 ottobre 2019, in occasione della *Serata di Gola*, gli organizzatori dell'Eurochocolate hanno assegnato all'IILA il prestigioso **premio Eurochocolate Award 2019** nella categoria *Presenza Internazionale*. Il premio, ritirato dalla Dott.ssa Naomi Costantini Coordinatrice dei progetti del settore cacao e cioccolato, è stato riconosciuto all'IILA per l'impegno verso i Paesi membri dell'IILA



ción del área para el establecimiento de la nueva unidad de fermentación y de secado, así como el área y estructura para la instalación del laboratorio rural que será en la Planta de Chocolate que está ubicada en CENTA.

Así mismo en esta misión se iniciaron las primeras acciones del objetivo de "valorización del material genético local" en los tres países; durante la misión se identificaron las bases para poder realizar la caracterización de los materiales élite de las regiones de intervención del proyecto, con el objetivo de ser coherentes con las necesidades de los productores de cacao y los objetivos del proyecto.

Eventos organizados por la IILA en Eurochocolate 2019

La IILA coordinó la participación de sus países miembros productores de cacao en el Eurochocolate 2019, para los cuales se reservaron espacios de exposición durante el Festival en el área Eurochocolate World del 17 al 28 de octubre de 2019. Durante el Eurochocolate World, el área dedicada a países productores se ubicó en el centro histórico de Perugia en la Loggia dei Lanari (Piazza G. Matteotti 18), en un área equipada con chocolate y material promocional relacionado con los países, con tema cacao / chocolate pero también turístico e informativo en general. Entre los expositores, en el stand de Honduras estuvo presente con el



Giselle Canahuati Console di Honduras in Italia, Roberto Madrid COAGRISAL, Naomi Costantini IILA

chocolate XOL el representante de la Cooperativa COAGRISAL beneficiaria del proyecto "Revitalización de la Cadena de Calidad del Cacao en Centroamérica y el Caribe" llevado a cabo por la IILA con fondos de la Cooperación Italiana para el Desarrollo.

*El 24 de octubre de 2019, con motivo de la Serata di Gola, los organizadores del Eurochocolate otorgaron a la IILA el prestigioso **Premio Eurochocolate Award 2019** en la categoría Presencia internacional. El premio, retirado por la Dra. Naomi Costantini, coordinadora de los proyectos del sector del cacao y el chocolate, fue un reconocimiento al IILA*

attraverso i progetti di sostegno ai piccoli produttori agricoli.

Tra i principali appuntamenti di *Eurochocolate World*, il 24 ottobre presso Palazzo Donini a Perugia è stato realizzato il **Convegno Internazionale "Il cacao come leva di sviluppo delle comunità rurali e urbane nei paesi produttori"**, al quale in rappresentanza dell'IILA ha partecipato come relatore la Dott.ssa Naomi Costantini che ha illustrato ai partecipanti i progetti realizzati dall'IILA nel settore del cacao e cioccolato in particolare il progetto Finalizzato "Rivitalizzazione della Filiera del cacao di qualità in Centroamerica e Caraibi". Tra i Relatori è intervenuto Roberto Madrid, rappresentante di COAGRISAL beneficiario in Honduras del menzionato progetto IILA, al quale gli organizzatori di Eurochocolate hanno assegnato il riconoscimento di **ChocoDay Ambassador 2019**.

Durante il Convegno è stato altresì presentato il Progetto "Creative Rural Empowerment and Thinking Innovative Villages and Ecosystems through Cacao" di cui l'IILA è una delle istituzioni partner del progetto finanziato dalla Unione Europea attraverso il Programma Erasmus +.

Il giorno **25 ottobre** presso il Centro Servizi G. Alessi di Perugia, l'IILA insieme alla Ambasciata di Honduras in Italia ha organizzato e realizzato una **degustazione guidata di XOL Cacao Fino Nacido in América** cioccolato prodotto dalla Cooperativa COAGRISAL (Honduras) beneficiaria del progetto IILA.



La Dott.ssa Naomi Costantini IILA ritira il Premio Eurochocolate Award 2019



per su compromiso con los países miembros a través de los proyectos para apoyar a los pequeños productores agrícolas.

Entre los principales eventos de Eurochocolate World, el 24 de octubre en el Palazzo Donini en Perugia, se celebró la **Conferencia Internacional "El cacao como motor de desarrollo de las comunidades rurales y urbanas en los países productores"**, en la que se presentó como oradora la Dra. Naomi Costantini, quien ilustró a los participantes los proyectos llevados a cabo por la IILA en el sector del cacao y del chocolate, en particular el proyecto finalizado "Revitalización de la cadena de suministro de cacao de calidad en América Central y el Caribe". Los oradores incluyeron a Roberto Madrid, representante de COAGRISAL beneficiario en Honduras del mencionado proyecto IILA, al que los organizadores de Eurochocolate otorgaron el reconocimiento de **ChocoDay Ambassador 2019**.

Durante la conferencia, también se presentó el proyecto "Creative Rural Empowerment and Thinking Innovative Villages and Ecosystems through Cacao", en el cual la IILA es una de las instituciones asociadas al proyecto, financiado por la Unión Europea a través del programa Erasmus +.

El 25 de octubre en el Centro de Servicio G. Alessi en Perugia, la IILA junto con la Embajada de Honduras en Italia organizaron y llevaron a cabo una degustación guiada del chocolate XOL Cacao Fino Nacido en América producido por la Cooperativa COAGRISAL (Honduras), beneficiario del proyecto IILA.

Bruno Fringuelli, Direttore Generale Eurochocolate consegna il Riconoscimento a Roberto Madrid COAGRISAL (Honduras)



Giselle Canahuati Console di Honduras in Italia, Roberto Madrid COAGRISAL



Study tour in Italia del progetto "Creative Rural Empowerment and Thinking Innovative Villages and Ecosystems through Cacao"**Programma Erasmus + Call EAC/A03/16 "Capacity Building in the field of youth-Programme countries" C.R.E.A.T.I.V.E. CACAO**
20-30 Ottobre 2019

Dal **20 al 30 ottobre** è stato realizzato in Italia lo **study tour del Progetto "Creative Rural Empowerment and Thinking Innovative Villages and Ecosystems through Cacao"** di cui l'IILA è una delle istituzioni partner del progetto finanziato dalla Unione Europea attraverso il Programma Erasmus +.

Il progetto è stato ideato e organizzato da 7 diverse organizzazioni provenienti da 5 paesi (Germania, Italia, Colombia, Brasile, Bolivia) nel corso di 18 mesi a partire dal febbraio 2018. Il progetto presentato dalla ONG tedesca Starkmacher e.v. risponde alle sfide odierne di un mercato del lavoro in crisi, ovvero risponde all'aumento dei livelli di disoccupazione giovanile, promuove una crescita sostenibile della filiera del cacao di qualità intelligente e inclusiva, promuove la creazione di processi partecipativi tra i giovani e la tendenza generale alla migrazione dalle aree rurali a quelle urbane.

I partner del progetto insieme all'IILA sono: Starkmacher e.v. (Germania), Umami Area (Italia), Istituto Professionale Servizi per l'eno-gastronomia e l'Ospitalità Alberghiera Carlo Porta di Milano – IPSAR, Fundación Unisol (Bolivia), Fazenda da Esperança (Brasile), Servicio Nacional de Aprendizaje-SENA (Colombia).

Lo study tour è consistito in visite alle principali fiere italiane del settore cioccolato, nello specifico Host Milano e Eurochocolate Perugia. A latere delle fiere sono state realizzate visite e attività didattiche direttamente presso alcune aziende e realtà artigianali italiane in particolare la Packint di Pavia azienda costruttrice di macchine per la lavorazione del *bean to bar* e la Dulcinea Perugia azienda di produzione artigianale di cioccolato.

(Segreteria Socio – Economica dell'IILA s.socioeconomica@iila.org)**Gira de estudio del proyecto en Italia, "Creative Rural Empowerment and Thinking Innovative Villages and Ecosystems through Cacao"****Programa Erasmus + Call EAC/A03/16 "Capacity Building in the field of youth-Programme countries" C.R.E.A.T.I.V.E. CACAO**
20-30 de octubre 2019

Del **20 al 30 de octubre** se realizó una **gira de estudio** (study tour) del **proyecto "Creative Rural Empowerment and Thinking Innovative Villages and Ecosystems through Cacao"** en Italia, del cual IILA es una de las instituciones asociadas al proyecto, financiado por la Unión Europea a través del programa Erasmus +.

El proyecto fue concebido y organizado por 7 organizaciones diferentes de 5 países (Alemania, Italia, Colombia, Brasil, Bolivia) en el transcurso de 18 meses a partir de febrero de 2018. El proyecto presentado por la ONG alemana Starkmacher e.v. responde a los desafíos actuales de un mercado laboral en crisis, responde a los niveles crecientes de desempleo juvenil, promueve el crecimiento sostenible en la cadena de suministro de cacao de calidad inteligente e inclusiva, promueve la creación de procesos participativos entre los jóvenes y la tendencia general a la migración de las zonas rurales a urbanas.

Los socios del proyecto junto con la IILA son: Starkmacher e.v. (Alemania), Área de Umami (Italia), Instituto Profesional de Servicios de Alimentos y Vinos y Hospitalidad Hotel Carlo Porta di Milano – IPSAR, Fundación Unisol (Bolivia), Fazenda da Esperança (Brasil), Servicio Nacional de Aprendizaje-SENA (Colombia).

La gira de estudio, consistió en visitas a las principales ferias de chocolate italianas, específicamente Host Milan y Eurochocolate Perugia. Al margen de las ferias, se llevaron a cabo visitas y actividades educativas directamente en algunas empresas italianas y empresas artesanales, en particular el Packint de Pavia, un fabricante de máquinas para el procesamiento de *bean to bar* y la Dulcinea Perugia, una empresa que produce chocolate artesanal.

(Segreteria Socio – Economica dell'IILA s.socioeconomica@iila.org)**Visita a Packint con degustazioni di prodotti bean to bar**

LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA CULTURALE LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER CULTURAL

Nel mese di novembre, la Segreteria Culturale ha portato avanti diversi progetti di cinema, arti visive e letteratura, rimarcando l'importanza della collaborazione dell'IILA con le istituzioni del territorio.

En el mes de noviembre, la Secretaría Cultural ha llevado adelante numerosos proyectos de cine, artes visuales y literatura que subrayan la importancia de la colaboración IILA con las instituciones del territorio:

Giovedì 7 novembre si è conclusa la Residenza della fotografa argentina **Julieta Pestarino**, vincitrice di **PHOTO IILA – XI edizione Premio IILA FOTOGRAFIA**. La fotografa ha trascorso un mese a Roma durante il quale ha potuto sviluppare un progetto fotografico sulla città, avvalendosi della collaborazione del **Centro Sperimentale di Fotografia Adams**. Il progetto verrà presentato in occasione dell'edizione 2020 di PHOTO IILA.

La mostra **PHOTO IILA – XI edizione Premio IILA FOTOGRAFIA "Uguaglianza di genere"** al **Museo di Roma in Trastevere** si è conclusa il 24 novembre ed è stata visitata da un numero considerevole di visitatori.



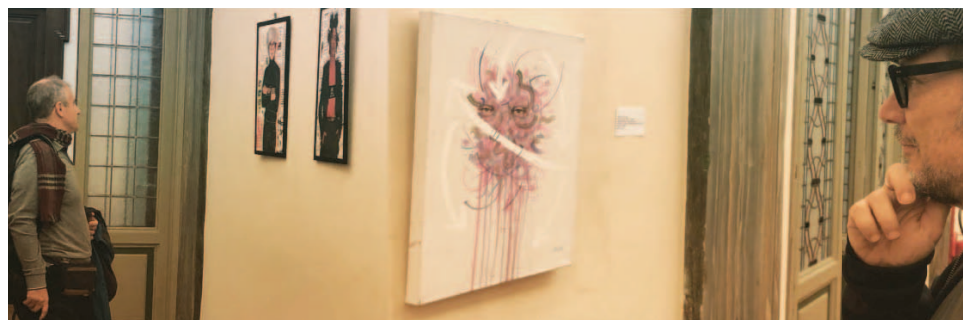
La vincitrice di PHOTO IILA – XI edizione Premio IILA FOTOGRAFIA "Uguaglianza di genere", Julieta Pestarino, davanti alle sue opere fotografiche durante l'inaugurazione della mostra

El jueves 7 de noviembre, terminó la Residencia de la fotógrafa argentina **Julieta Pestarino**, ganadora de **PHOTO IILA – XI edición Premio IILA FOTOGRAFIA**. La fotógrafa transcurrió un mes en Roma desarrollando un proyecto fotográfico sobre la Ciudad, con la colaboración del **Centro Sperimentale di Fotografia Adams**. Dicho proyecto se presentará en la edición 2020 de PHOTO IILA.

El 24 de noviembre se acabó la muestra **PHOTO IILA – XI Edición Premio IILA-FOTOGRAFIA "Igualdad de género"** en el **Museo di Roma in Trastevere**. La exposición fue visitada por un gran número de visitantes.

Giovedì 14 novembre si è inaugurata all'IILA la mostra del collettivo colombiano **WE ART COLOMBIA**, realizzata in collaborazione con l'Ambasciata di Colombia in Italia e l'Associazione Futura. In esposizione le opere di quindici giovani artisti colombiani che hanno presentato una varietà di opere d'arte a tecnica mista. Sono intervenuti all'inaugurazione il Ministro Plenipotenziario Juan Carlos Espinosa Escallón e il Primo Segretario Maria Camila Sierra Restrepo dell'Ambasciata di Colombia in Italia, insieme ad alcuni dei quindici artisti e a Valentina Salvagno dell'Associazione Futura.

El jueves 14 de noviembre, se inauguró en las instalaciones de la IILA, la muestra del colectivo colombiano **WE ART COLOMBIA**, realizada en colaboración con la Embajada de Colombia en Italia y con la Asociación Futura. En muestra las obras de quince jóvenes artistas colombianos, que presentaron diversas obras con técnica mixta. Intervinieron en el acto inaugural el Ministro Plenipotenciario Juan Carlos Espinosa Escallón y la Primera Secretaria María Camila Sierra Restrepo de la Embajada de Colombia en Italia, junto con algunos de los artistas del colectivo y con Valentina Salvagno de la Asociación Futura.



WE ART Colombia, mostra dell'omonimo collettivo colombiano inaugurata il 14 novembre

**WE ART Colombia, mostra
dell'omonimo collettivo colombiano
inaugurata il 14 novembre**



Sabato 16 novembre presso il Teatro Miela di Trieste, si è svolta la cerimonia di premiazione del **34° Festival del Cinema Latino Americano**, che ha visto trionfare il film messicano *Asfixia* di Kenya Márquez. Il Premio alla Miglior Regia è di Daniel Filho, autore del brasiliano *Boca de ouro*; la Miglior Sceneggiatura è dei cileni Sofía Paloma Gomez e Camilo Becerra per *Trastornos del sueño*. Il Premio Speciale della Giuria è un *ex aequo* tra il dominicano *Lo que siento por ti* di Raúl Camilo e lo spagnolo *Bernard* di Alex Quiroga. La Segretaria Culturale IILA, Rosa Jijón, ha presenziato all'evento di premiazione con la volontà di rinnovare la nostra collaborazione con questa importante rassegna, portando avanti l'obiettivo comune di diffondere in Italia e in Europa i più innovativi prodotti culturali del panorama culturale latinoamericano.

Una scena del film "Asfixia", di Kenya Márquez, film vincitore della 34° edizione del Festival di Cinema Latino Americano di Trieste



El sábado 16 de noviembre, en el Teatro Miela de Trieste, tuvo lugar la función de premiación del **34° Festival del Cinema Latino Americano**. En esta edición el Premio para la Mejor Película fue entregado a la película mexicana *Asfixia* de Kenya Márquez. Daniel Filho, autor de la película brasileña *Boca de ouro*, ganó el Premio para la Mejor Dirección. El Premio para el Mejor Guión fue entregado a los chilenos Sofía Paloma Gomez y Camilo Becerra por *Trastornos del sueño*. El Premio Especial del Jurado es un *ex aequo* entre el dominicano *Lo que siento por ti* de Raúl Camilo y el español *Bernard* de Alex Quiroga. La Secretaria Cultural IILA, Rosa Jijón, estuvo presente en el evento con la voluntad de renovar nuestra colaboración con esta importante manifestación, y perseguir el objetivo común de difundir en Italia y Europa los productos culturales más innovadores del panorama cultural latinoamericano.

El miércoles 20 de noviembre, en la sede de la Cámara de Comercio de Roma en el Tempio di Adriano, tuvo lugar la conferencia de prensa de **Più libri più liberi - Fiera Nazionale della piccola e media editoria**, que se realizará del 4 al 8 de diciembre en el Roma Convention Center La Nuvola. IILA, en el marco del programa cultural de la Feria, organizará tres interesantes encuentros.

El jueves 5 de diciembre, Camilla Cattarulla, catedrática de Lengua y Literaturas hispanoamericanas en la Università degli Studi Roma Tre, dialogará con los escritores argentinos **Sandra Lorenzano, Hernán Vanoli y Miguel Vitagliano**.

El sábado 7 de diciembre, con la presencia del Presidente IILA Roberto Melgarejo, Embajador del Paraguay en Italia, y del Secretario General IILA Donato Di Santo, se lanzará el **Nuevo Premio IILA-Letteratura**.

El encuentro de presentación del Premio, constituirá el pretexto para estimular un interesante debate sobre el estado del arte de la literatura latinoamericana en Italia, en el cual participarán editores, traductores y operadores del sector editorial italiano. **El domingo 8 de diciembre**, la escritora argentina **Samanta Schweblin** presentará su último libro *"Kentuki"*, publicado por SUR.

Mercoledì 20 novembre, nella Sede della Camera di Commercio di Roma al Tempio di Adriano, si è tenuta la conferenza stampa di presentazione di **Più libri più liberi - Fiera Nazionale della piccola e media editoria**, che si svolgerà dal 4 all'8 dicembre al Roma Convention Center La Nuvola. L'IILA, all'interno del programma della Fiera, proporrà tre interessanti incontri. Giovedì 5 dicembre Camilla Cattarulla, docente di Lingua e Letterature Ispanoamericane dell'Università degli Studi Roma Tre, dialogherà con gli scrittori argentini **Sandra Lorenzano, Hernán Vanoli e Miguel Vitagliano**. Sabato 7 dicembre, alla presenza del Presidente IILA Roberto Melgarejo, Ambasciatore del Paraguay in Italia, e di Donato Di Santo, Segretario Generale IILA, si lancerà il **Nuovo Premio IILA-Letteratura**. L'incontro di presentazione sarà l'occasione per stimolare un interessante dibattito sullo stato dell'arte della letteratura latinoamericana in Italia, al quale sono invitati a partecipare editori, traduttori e operatori del settore editoriale italiano. Domenica 8 dicembre la scrittrice argentina Samanta Schweblin presenterà il suo libro "Kentuki", edito da SUR.



Presidentessa della *Asociación Paraguay Italia*, María Teresa Benítez Florentín.

Giovedì 28 novembre, nella Sala Fanfani IILA, si è tenuta la conferenza **"Rapa Nui – Isola di Pasqua: archeologia, migrazione e la sua importanza nel Pacifico"**, con l'archeologa e filosofa **Sonia Haoa Cardinali**. Durante l'evento, al quale è intervenuto Konrad Paulsen, Addetto Stampa dell'Ambasciata di Cile in Italia, si è anche parlato della Fondazione "Mata Ki Te Rangi" e "Centro Asia Pasifica" di Rapa Nui – Isola di Pasqua.

(Segreteria Culturale dell'IILA s.culturale@iila.org)



La conferenza stampa di presentazione della edizione 2019 di Più libri più liberi al Tempio di Adriano a Roma

Miércoles 27 de noviembre, en la Sala Fanfani IILA, tuvo lugar el concierto **"Momento musical con jóvenes talentos paraguayos"**, organizado por la Embajada de la República de Paraguay en Italia y la Asociación Paraguay Italia. En el evento musical se exhibió la cantante y guitarrista paraguaya **Angélica Rodríguez**, junto con el guitarrista **Daniele Schiavone**. El Presidente IILA Roberto Melgarejo, Embajador del Paraguay en Italia, y la Presidenta de la Asociación Paraguay Italia, María Teresa Benítez Florentín, presentaron el concierto.

Jueves 28 de noviembre, en la Sala Fanfani IILA, tuvo lugar la Conferencia **"Rapa Nui – Isla de Pascua: Arqueología, Migración y su importancia en el Pacífico"**, dictada por la filósofa y arqueóloga **Sonia Haoa Cardinali**.

En el evento, al cual asistió el Agregado de Prensa de la Embajada de Chile Konrad Paulsen, se habló también de la Fundación "Mata Ki Te Rangi" y "Centro Asia Pasifica" de Rapa Nui – Isla de Pascua.



(Secretaría Cultural del IILA s.culturale@iila.org)

LE ATTIVITÀ DI CARATTERE TECNICO-SCIENTIFICO LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER TÉCNICO CIENTÍFICO

Progetto "Sostegno al governo colombiano per il rafforzamento di un'azione globale contro le mine antiuomo - AICMA"

Il Segretariato Tecnico Tecnico ha realizzato una missione nella città di Bogotá, in Colombia, nell'ambito del Progetto "Sostegno al Governo della Colombia per il rafforzamento dell'azione globale contro le mine antiuomo - AICMA" - Fase 4, finanziata dalla Direzione Generale per la Globalizzazione e le questioni globali DGMO-MAECI. Dal 4 all'8 novembre, la delegazione IILA formata dal segretario tecnico scientifico, María Florencia Paoloni e Mauro Vandali della Segreteria tecnico Scientifica, ha partecipato a una serie di attività sviluppate nell'ambito di tale progetto, tra cui la cerimonia di chiusura del progetto "Play Safe" che ha avuto luogo presso la scuola italiana "Leonardo Da Vinci".

Il suddetto progetto di comunicazione, finanziato dall'IILA e realizzato dall'ONG italiana Perigeo, è stato svolto a Nariño, un dipartimento situato nel sud del paese adiacente all'Ecuador. Attraverso attività ricreative rivolte ai più piccoli e corsi per anziani, sono stati fatti tentativi di sensibilizzazione delle popolazioni più esposte al rischio di mine antiuomo. La cerimonia ha offerto l'opportunità di illustrare agli studenti e agli insegnanti che hanno affollato l'auditorium della scuola il tema relativo alla presenza di mine nel territorio colombiano, i rischi associati e gli sforzi compiuti che da diverse parti, cioè il Governo nazionale, Organizzazioni internazionali, organizzazioni non governative, vengono realizzati per sovvenzionare il territorio al fine di restituire terre decontaminate alle comunità e alla vita economica e sociale. L'Ambasciatore d'Italia in Colombia, S.E. Gherardo Amaduzzi ha delineato il quadro della situazione determinata nel paese a seguito del conflitto armato, evidenziando il sostegno che la cooperazione italiana sta fornendo alla Colombia, in particolare per quanto riguarda i settori agricoli, l'assistenza ai migranti e lo sminamento umanitario.



L'obiettivo della missione è stato allo stesso tempo l'incontro con l'Ufficio dell'Alto Commissario per la Pace, al quale hanno partecipato la Dott.ssa Martha Isabel Hurtado Granada, Vice Commissario per l'azione integrale contro le mine antiuomo - AICMA, dall'Uffi-

Proyecto "Apoyo al gobierno de Colombia para el fortalecimiento de la acción integral contra minas antipersonal - AICMA"

La Secretaría Técnico Científica realizó una misión a la ciudad de Bogotá, Colombia en el marco del Proyecto "Apoyo al Gobierno de Colombia para el fortalecimiento de la Acción Integral Contra Minas Antipersonal - AICMA" - Fase 4, financiado por la Dirección General para la Mundialización y las Cuestiones Globales DGMO-MAECI. Del 4 al 8 de noviembre, la delegación de la IILA conformada por la Secretaría Técnico Científica, María Florencia Paoloni y Mauro Vandali de la Secretaría Técnico Científica, participaron de una serie de actividades desarrolladas en el cuadro de dicho proyecto, entre ellas Ceremonia de cierre del Proyecto "Juega seguro" la cual tuvo lugar en el Colegio Italiano "Leonardo Da Vinci".

Dicho Proyecto de comunicación, financiado por la IILA y ejecutado por la ONG italiana Perigeo, ha sido ejecutado en el Nariño, departamento ubicado en el sur del país colindante con el Ecuador. Mediante actividades lúdicas dirigidas a los más jóvenes y a través de clases a los mayores, se intentó sensibilizar a las poblaciones más expuestas sobre el riesgo de minas antipersonal.

La ceremonia proveyó la oportunidad de ilustrar a los alumnos y a los docentes que asistieron al auditorio del colegio sobre la temática relacionada con la presencia de minas en el territorio colombiano, los riesgos asociados y los esfuerzos que a partir de diferentes polos, es decir, Gobierno nacional, organizaciones internacionales, organizaciones no gubernamentales, se están llevando a cabo para bonificar el territorio con miras a devolver las tierras descontaminadas a las comunidades y a la vida económica y social.

El Embajador de Italia en Colombia, SE. Gherardo Amaduzzi esbozó el cuadro de la situación determinada en el país a raíz del conflicto armado destacando el apoyo que la cooperación italiana le está proporcionando a Colombia en especial en lo referente a los sectores agrícola, de la asistencia a los migrantes y del desminado humanitario.

Objetivo de la misión fue, asimismo, el encuentro con la Oficina del Alto Comisionado para la Paz, del cual participaron la Dra. Martha Isabel Hurtado Granada, Comisionada Adjunta para la Acción Integral Contra Minas Antipersonal - AICMA, de la Oficina del Alto Comi-

cio dell'Alto Commissario per La Paz, la dott.ssa Diana María Quimbay Valencia, consulente e coordinatrice bilaterale dell'Agenzia presidenziale per la cooperazione internazionale della Colombia. All'incontro ha partecipato anche il dott. Luca De Paoli, capo dell'ufficio di Bogotá dell'Agenzia italiana per la cooperazione allo sviluppo - AICS. Durante l'incontro, la dott.ssa Hurtado ha ringraziato IILA per il suo patrocinio delle attività di educazione al rischio delle mine (ERM), un punto molto importante dell'azione globale AICMA contro le mine. IILA finanzia materiale come poster, opuscoli e video con informazioni in ERM (presentato durante l'incontro) che fanno parte di un'iniziativa di comunicazione intitolata "Diffusione di informazioni per la visibilità e la prevenzione di nuove vittime da parte di mine antiumano, ordigni inesplosi e artefatti esplosivi improvvisati." Si è inoltre tenuto un incontro con il Coordinamento di Programmi e Accordi di Cultura, Istruzione e Sport del Ministero degli Esteri colombiano al fine di condividere le attività di formazione e addestramento svolte da entrambe le istituzioni.



sionado para la Paz, la Dra. Diana María Quimbay Valencia, Asesora y Coordinadora Bilateral de la Agencia Presidencial de Cooperación Internacional de Colombia. También participó de la reunión el Dr. Luca De Paoli, Responsable de la oficina de Bogotá de la Agencia Italiana para la Cooperación al Desarrollo-AICS. En esta reunión, la Dra. Hurtado agradeció a IILA por su patrocinio en actividades de Educación en el Riesgo de Minas (ERM), un eje muy importante de la Acción Integral Contra Minas Antipersonal AICMA. IILA financia material como

afiches, panfletos y videos con información en ERM (este se presentó durante la reunión) los cuales forman parte de una iniciativa de comunicación titulada "Difusión de información para la visibilidad y prevención de nuevas víctimas por Minas Antipersonal, Municiones sin Explotar y Artefactos Explosivos Improvisados".

Se mantuvo también una reunión con la Coordinación de Programas y Convenios de Cultura, Educación y Deporte de la Cancillería colombiana a fin de poner a compartir las actividades de formación y capacitación que ambas instituciones llevan adelante.

Visita degli Stati membri dell'IILA al Centro spaziale Telespazio di Fucino

Martedì 19 novembre, le rappresentanze diplomatiche degli Stati membri dell'IILA hanno visitato il Centro spaziale di TELESPAZIO, una società della LEONARDO e Thales, nel Fucino, in provincia dell'Aquila. Il Fucino Space Center è il più grande telecentro ad uso civile del mondo con 370.000 m², 170 antenne e 14 centri di controllo (4 dei quali funzionano 24 ore su 24). Presso questo centro si trova uno dei centri di controllo da cui viene gestita la costellazione e la missione del programma Galileo - il sistema globale di posizionamento satellitare della Commissione Europea e dell'Agenzia Spaziale Europea - e vengono sviluppati sia i sistemi spaziali che il lancio e il controllo di fase Orbita precoce (LEOP) per l'osservazione della Terra, la navigazione e i programmi scientifici.

Alla visita, alla quale hanno partecipato il Segretario Generale dell'IILA, Donato Di Santo; Il Direttore Generale per l'America Latina del Ministero degli Affari Esteri italiano, Antonella Cavallari, insieme a Raffaella Pavani



Visita de los Estados Miembros de la IILA al Centro Espacial de Telespazio en Fucino

El martes 19 de noviembre las representaciones diplomáticas de los Estados Miembros de la IILA visitó el Centro Espacial de TELESPAZIO, empresa de LEONARDO y Thales, en Fucino, provincia de L'Aquila.

El Centro Espacial de Fucino es el telecentro para uso civil más grande del mundo con 370.000m², 170 antenas y 14 centros de control (4 de los cuales funcionan las 24 horas). Allí se encuentra uno de los centros de control desde donde se gestiona la constelación y la misión del Programa Galileo - sistema global de posicionamiento satelital de la Comisión Europea y la Agencia Espacial Europea - y se desarrollan tanto sistemas espaciales como el control de lanzamiento y fase de orbita

temprana (LEOP) tanto para la observación de la Tierra, la navegación y programas científicos.

La visita, de la cual participaron el Secretario General de la IILA, Donato Di Santo; la Directora General para América Latina del Ministerio de Asuntos Exteriores de Italia, Antonella Cavallari, junto con Raffaella Pavani (DGMO/MAECI) y funcionarios de

(DGMO / MAECI) e ai funzionari delle Ambasciate del Brasile, Colombia, Costa Rica, Messico, Panama, Paraguay e Repubblica Dominicana, è stata organizzata dalla Segreteria Tecnico Scientifica, Florencia Paoloni, nell'ambito delle attività di collegamento e promozione della cooperazione tecnologica svolte dalla sua segreteria. Dopo una presentazione istituzionale di Giancarlo Pensabene, *Commercial Coordination and International Markets Development Initiatives and Campaign Coordination* e Gianni Riccobono, *Responsable de Operaciones y superintendente del Centro Espacial del Fucino*, si è visitato il Centro di controllo Galileo, il centro di controllo LEOP e il centro di telecomunicazioni. Telespazio, con presenza in Sud America in Argentina come in Brasile, possiede altri telespazi e gestisce anche la stazione ESA Deep Space 3 a Malargue.

Mostra fotografica: "Ciencia en Foco"

Con il sostegno dell'Ambasciata della Repubblica Argentina in Italia, è stata inaugurata il 28 novembre la mostra "Ciencia en Foco" presso la sede della Casa Argentina dove è possibile ammirare le opere vincitrici del VI Concorso Nazionale di Fotografia su argomenti scientifici e tecnologia.

Il concorso "Ciencia en Foco" è organizzato dal Ministero dell'Istruzione, della Cultura, della Scienza e della Tecnologia dell'Argentina, con il sostegno del Museo Nazionale di Scienze Naturali (MACN / CONICET), del fondo nazionale delle Arti e la Fondazione Argentina di Nanotecnologia con l'obiettivo di diffondere una varietà di approcci alla scienza e alla tecnologia a partire dal potenziale della fotografia, nonché di promuovere che i fotografi, professionisti e dilettanti, e i ricercatori siano incoraggiati a fornire la propria visione delle innovazioni scientifiche e tecnologiche sviluppate in Argentina.

Hanno partecipato all'inaugurazione autorità dell'Ambasciata Argentina, dell'ILLA ed è stato invitato José Gallo, ingegnere chimico e specialista in creatività, che ha tenuto un discorso dal titolo "Diálogo tra ciencia e arte ... una aventura creativa". La mostra può essere visitata fino al 20 dicembre presso la Casa Argentina, sita in Via Veneto 7, a Roma con ingresso gratuito dalle 14:30 alle 19:00.

las Embajadas de Brasil, Colombia, Costa Rica, México, Panamá, Paraguay y República Dominicana, fue organizada por la Secretaria Técnico Científica, Florencia Paoloni, en el marco de las actividades de vinculación y promoción de la cooperación tecnológica llevadas a cabo por su Secretaría. Luego de una presentación institucional a cargo de Giancarlo Pensabene, Commercial Coordination and International Markets Development Initiatives and Campaign Coordination y Gianni Riccobono, Responsable de Operaciones y superintendente del Centro Espacial del Fucino se visitó el Centro de Control de Galileo, el centro de control LEOP y el centro de Telecomunicaciones.

Telespazio, con presencia en Sudamérica en Argentina como en Brasil, donde posee otros telespacios maneja, asimismo, la estación Deep Space 3 de la ESA en Malargue.

Ciencia en Foco

Con el apoyo de la Embajada de la República Argentina en Italia y en la sede de la Casa Argentina, se inauguró el 28 de noviembre la muestra Ciencia en Foco en la cual pueden verse las obras ganadoras del VI Concurso Nacional de Fotografía sobre temática científica y tecnológica.

El concurso "Ciencia en Foco" es organizado por el ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de Argentina junto con el apoyo del Museo Nacional de Ciencias Naturales (MACN/CONICET), el Fondo Nacional de las Artes y la Fundación Argentina de Nanotecnología con el objetivo de difundir variedad de enfoques sobre la ciencia y la tecnología a partir del potencial de la fotografía así como de promover que fotógrafos, tanto profesionales como aficionados, e investigadores se animen a brindar una mirada propia sobre las innovaciones científicas y tecnológicas desarrolladas en Argentina.

Participaron de la inauguración autoridades de la Embajada argentina, de la IILA y fue invitado el Ing. José Gallo, ingeniero químico y especialista en creatividad, quien brindó una charla con el título "Diálogo de la ciencia con el arte ... una aventura creativa".

La muestra podrá ser visitada hasta 20 de diciembre en Casa Argentina, Via Veneto 7, Roma con entrada libre y gratuita de 14.30hs a 19:00hs.



(Segreteria Tecnico Scientifica dell'ILLA s.tecnicoscientifica@iila.org)

(Secretaría Tecnico Científica del IILA s.tecnicoscientifica@iila.org)

COORDINAMENTO FORO ITALO-LATINOAMERICANO SULLE PMI COORDINACIÓN FORO ITALO-LATINOAMERICANO SOBRE PYMES

V Forum sulle Pmi. Italia – America Latina

Il 28, 29 e 30 ottobre si è tenuto a Padova il V Forum sulle PMI. Questa quinta edizione, organizzata dall'IILA, l'Università di Padova e Promex - Azienda speciale della Camera di commercio di Padova, ha visto la partecipazione di 120 delegati provenienti da 19 paesi dell'America Latina e dei Caraibi e 70 delegati italiani. Il V Forum ha raccolto il maggior numero di partecipanti dalla sua prima edizione a dicembre 2014. (Il Programma finale può essere scaricato da questo [link](#))

I delegati hanno rappresentato i principali *stakeholder* dello sviluppo locale sostenibile: rappresentanti istituzionali dei governi nazionali e subnazionali, dirigenti di organizzazioni delle PMI, accademici ed esperti di università, centri tecnologici e agenzie di sviluppo. I delegati sono accompagnati dai rappresentanti delle missioni diplomatiche latinoamericane.

Le riflessioni e i dibattiti del V Foro PMI si sono incentrati su due sostanziali domande tematiche: come introdurre l'innovazione e come effettuare il trasferimento di tecnologia nelle PMI.

La metodologia adottata ha seguito il formato consolidato di questa iniziativa. Il punto di partenza è costituito dall'osservazione diretta di alcune esperienze di successo nell'innovazione del tessuto aziendale, attraverso le visite sul campo che si svolgono il primo giorno di attività. Nel V Foro PMI, le sei visite realizzate (28 ottobre) sono state: (1) il distretto termale di Abano - Montegrotto dove si sono potute apprezzare le innovazioni per soddisfare le nuove esigenze del settore turistico: come superare un'offerta di puro intrattenimento per rispondere alle esigenze di salute e benessere di un turista più consapevole e attento ai temi della sostenibilità; (2) il distretto del prosecco (spumante) di Conegliano e Valdobbiadene. Un'industria vinicola di eccellenza composta da centinaia di piccole imprese che interagiscono in modo permanente e sistematico con i centri tecnologici e di innovazione dell'Università di Padova; (3) due aziende rappresentative dell'industria alimentare che hanno incorporato le tecnologie abilitanti dell'industria 4.0, (4) due aziende altamente innovative dell'industria calzaturiera e la visita al Museo dello scarponcino, dove è emblematicamente ricostruito il processo di costituzione di uno dei più importanti poli di scarpe sportive al mondo. Nel V Foro PMI sono state effettuate altre due visite di campo in base a richieste specifiche da alcune delegazioni. Da un lato, la delegazione dello stato di Querétaro, in Messico, (5) ha visitato imprese innovative del comparto della cunicoltura perché stanno sviluppando un progetto significativo su questa filiera. D'altra parte, la delegazione paraguayana organizzata attorno al progetto IILA – Cooperazione Italiana Cimentando Sue-

V Foro Pymes. Italia – America Latina

En los días 28, 29 y 30 de octubre se realizó en la ciudad de Padova, Italia, el V Foro Ítalo – Latinoamericano sobre las Pymes. Esta quinta edición, organizada por el IILA, la Universidad de Padova y Promex – Empresa especial de la Cámara de Comercio de Padova, contó con la participación de 120 delegados de 19 países de América Latina y el Caribe y 70 delegados de Italia. El V Foro ha reunido el mayor número de participantes desde su primera edición en diciembre de 2014.

(El Programa final puede ser descargado de este [link](#))

Los delegados representaron las tres figuras centrales del desarrollo sostenible a nivel territorial: representantes institucionales de los gobiernos nacionales y sub nacionales, dirigentes de las organizaciones de Pymes, y académicos y expertos de universidades, centros tecnológicos y agencias de desarrollo. Los delegados fueron acompañados por los representantes de las misiones diplomáticas latinoamericanas. Las reflexiones y debates del V Foro Pymes se concentraron en ofrecer respuestas a dos cuestiones de fondo: cómo introducir la innovación en los procesos de desarrollo local sostenible y cómo hacer accesible la transferencia tecnológica al tejido de Pymes.

La metodología adoptada ha seguido el formato consolidado de esta Iniciativa. El punto de partida es la observación directa de algunas experiencias de éxito en la innovación del tejido empresarial, mediante las Visitas de campo que se realizan el primer día de actividades. En el V Foro Pymes las seis Visitas realizadas (28 de octubre) comprendieron: (1) el distrito termal de Abano - Montegrotto donde se pudieron apreciar las innovaciones para afrontar nuevas exigencias del sector turismo: cómo superar una oferta de puro entretenimiento para responder a las exigencias de salud y bienestar de un turista más consciente y atento a las temáticas de sostenibilidad; (2) el distrito del prosecco (vino espumoso) de Conegliano y Valdobbiadene. Una industria vitícola de excelencia integrada por centenares de pequeñas empresas que interactúa de forma permanente y sistemática con los centros tecnológicos y de innovación de la Universidad de Padova; (3) dos empresas que utilizan las tecnologías de la industria 4.0 en la industria alimentaria; (4) dos empresas de la industria del calzado altamente innovadoras y la visita al Museo de la bota de montaña que reconstruye el proceso de constitución de uno de los polos de calzado deportivo más importante del mundo. En el V Foro Pymes se realizaron otras dos Visitas de campo con base en solicitudes recibidas por algunas delegaciones. Por un lado, la Delegación del Estado de Querétaro, México, (5) visitó empresas de cunicultura (cría de conejos) porque están desarrollando un proyecto significativo al respecto. Por otro lado, la Delegación paraguaya organizada alrededor del proyecto IILA – Cooperación Italiana Cimentando Sue-

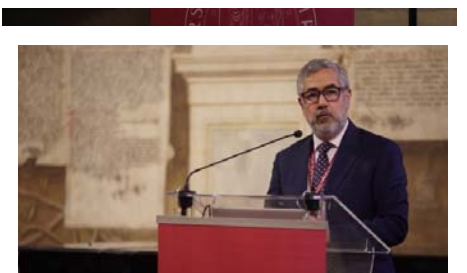
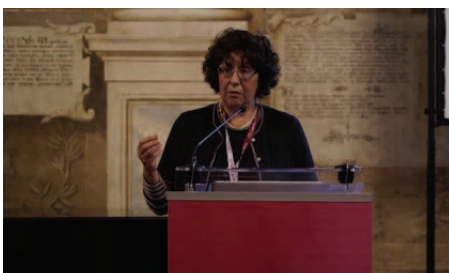
tando Sueños che supporta le donne artigiane della filiera tessile-abbigliamento ha visitato (6) il Padova Innovation Hub della Camera di commercio, dove si è tenuto un incontro di formazione e scambio di esperienze³ su: design, sostenibilità della moda, materiali alternativi per l'abbigliamento e innovazione.



Nella magnifica cornice della Sala dei Giganti dell'Università di Padova, la Sessione di apertura (29 ottobre) è iniziata con i saluti istituzionali per concentrarsi poi sui contenuti del V Forum: proposte concettuali sul trasferimento di tecnologia e l'approccio territoriale all'innovazione e alla governance multi-livello. La Sessione ha dedicato una speciale attenzione alle presentazioni del rappresentante della Cooperazione Italiana, della Direzione Generale per lo Sviluppo e la Cooperazione Internazionale (DEVCO) della Commissione europea e del rappresentante della CAF - Banca de Desarrollo de América Latina. Nell'ultima parte della sessione sono state illustrate alcune esperienze italiane relative ai temi prioritari del V Foro PMI.

En el magnífico escenario de la Sala dei Giganti de la Universidad de Padova, la Sesión de apertura (29 de octubre) se inició con los saludos institucionales y se concentró en ofrecer algunas propuestas conceptuales sobre la transferencia tecnológica y las innovaciones necesarias para la gobernanza territorial. La Sesión dedicó una especial atención a las presentaciones de los representantes de la Cooperación Italiana (DGCS-MAECI), de la Dirección General para el Desarrollo y la Cooperación Internacional (DEVCO) de la Comisión Europea, de la CAF - Banco de Desarrollo de América Latina y de Confartigianato Imprese. En la última parte de la Sesión fueron ilustradas algunas experiencias italianas atinentes a los temas prioritarios del V Foro Pymes.





I Tavoli di lavoro costituiscono il momento di maggiore partecipazione e dibattito dei delegati. Nel V Foro sono stati organizzati quattro Tavoli nel pomeriggio del 29 ottobre sulle seguenti tematiche:

Tavolo 1: Gestione integrale delle destinazioni turistiche
Tavolo 2: Rapporti Università - Impresa. Prospettive degli *spin-off*
Tavolo 3: Innovazione agricola e agroindustriale
Tavolo 4: Empowerment economico delle donne

La sera, presso la monumentale Villa Foscari-Rossi, si è tenuta la Cena in onore del V Foro PMI, offerta da Promex. Durante l'evento, si è tenuta una sfilata di abiti da sposa, in cui sono state apprezzate alcune opere significative degli artigiani e designer del Paraguay, partecipanti al Progetto IILA - Cooperazione Italiana *Cimentando Sueños*.

Los Talleres de trabajo constituyen el momento de mayor participación y debate de los delegados. En el V Foro se realizaron los siguientes cuatro Talleres en la tarde del 29 de octubre:

*Taller 1: Gestión integral de las destinaciones turísticas
Taller 2: Universidad – empresa. Perspectivas de los spin off
Taller 3: Innovación agrícola y agroindustrial
Taller 4: Empoderamiento económico de la mujer*

Por la noche, en la monumental Villa Foscari-Rossi, se realizó la Cena en honor del V Foro Pymes, ofrecida por la Promex. Durante el convivio se llevó a cabo un desfile de vestidos de novia, en el cual se pudieron apreciar algunos significativos trabajos de las artesanas y diseñadores de Paraguay, participantes en el Proyecto IILA – Cooperación Italiana Cimentando Sueños.



Presso la sede della storica caffetteria di Padova, *Caffè Pedrocchi*, si è svolta, nella mattina del 30 Ottobre, la *Sessione di Networking e B2B* con la partecipazione di circa 50 aziende italiane. La sessione è stata organizzata in tavoli tematici: Tavolo Agroalimentare (Iniziativa *Padova Food Week*), Tavolo Caffè Speciali, Tavolo di Accesso al Mercato, Tavolo sulle filiere della carne e lattiero-casearia. Allo stesso modo, l'Università di Padova ha tenuto un incontro con le università latinoamericane partecipanti nel V Forum; l'Osservatorio Internazionale, promosso da un'associazione di studi legali e di commercialisti, ha dialogato con le delegazioni latinoamericane per conto delle aziende italiane rappresentate. Infine, va segnalato l'incontro di lavoro della delegazione del progetto *Cimentando Sueños* per continuare e perfezionare l'agenda di lavoro.

En la sede de la cafetería histórica de Padova, el Caffè Pedrocchi, se llevó a cabo la Sesión de networking y B2B con la participación de alrededor de 60 empresas italianas. La Sesión fue organizada en Mesas temáticas: Mesa Agroalimentaria (Iniciativa Padova Food Week), Mesa Cafés Especiales, Mesa de Acceso al Mercado, Mesa cadenas de carne y productos lácteos. Así mismo, la Universidad de Padova realizó un encuentro con las universidades latinoamericanas participantes al V Foro; el Observatorio Internacional, promovido por una asociación italiana de despachos de abogados y contadores, dialogó con las delegaciones latinoamericanas a nombre de las empresas representadas. Por último, se señala la reunión de trabajo de la delegación del proyecto Cimentando Sueños para continuar y perfeccionar la agenda de trabajo.



La Sessione Conclusiva del V Forum sulle PMI è stata dedicata all'ascolto delle voci delle personalità istituzionali latinoamericane. Quale significato e utilità danno al Foro PMI, quali suggerimenti, proposte e nuove attività dovrebbero includere le prossime edizioni.

In forma molto sintetica, le principali conclusioni di questi commentatori qualificati sono state le seguenti:

1. Grande apprezzamento per l'utilità e il formato partecipativo dell'iniziativa del Foro PMI
2. Conferma del valore strategico dell'alleanza tra Italia e America Latina, in particolare nei meccanismi di introduzione dell'innovazione e del trasferimento tecnologico alle piccole imprese.
3. Ratifica dell'approccio per filiera di valore e dell'approccio territoriale come meccanismi efficaci per la creazione di reti di imprese e l'aumento della produttività delle PMI.
4. Necessità di articolare le attività del Forum in un maggior numero di iniziative di carattere sub regionale e bilaterale.
5. Gli insegnamenti tratti dalle riflessioni del Forum PMI richiedono una traduzione operativa in progetti e programmi di portata e impatto maggiori
6. Pertanto, un dialogo più produttivo e sistematico della comunità del Foro sulle PMI con i governi nazionali e le istituzioni della Cooperazione internazionale, in particolare con la Commissione europea e la Cooperazione Italiana, risulta essenziale nell'ideazione e formulazione di programmi e progetti di sviluppo locale sostenibile, fondati sui sistemi produttivi delle PMI.
7. Infine, è stata riaffermata la necessità di promuovere nuovi approcci e più efficaci strumenti di finanza per lo sviluppo. Da qui la richiesta di una maggiore interazione con le istituzioni finanziarie nazionali e multilaterali, in primo luogo con la CAF, in virtù della sua convinta adesione al Forum sulle PMI.

(J.L. Rhi-Sausi, Coordinatore del Foro PMI, IILA)



La Sesión Conclusiva del V Foro Pymes fue dedicada a escuchar las voces de las personalidades institucionales latinoamericanas. Qué significado y utilidad le dan al Foro Pymes, qué sugerencias, propuestas y nuevas actividades deben incorporar las próximas ediciones.

En forma muy sintética las principales conclusiones que derivan de estos calificados comentaristas fueron las siguientes:

Fuerte reconocimiento a la utilidad y al formato participativo del Foro Pymes de IILA.

Confirmación del valor estratégico de la alianza entre Italia y América Latina, en particular respecto a los mecanismos para la introducción de innovación y la transferencia tecnológica hacia las empresas de menor tamaño.

Ratificación del enfoque por cadenas de valor y el enfoque territorial como aproximaciones eficaces para la constitución de redes de empresas y aumento de la productividad de las Pymes.

Necesidad de articular y dar una mayor continuidad a las actividades del Foro Pymes, mediante la organización de iniciativas subregionales y bilaterales

Las lecciones aprendidas en las reflexiones del Foro requieren una traducción operativa en proyectos y programas de mayor envergadura e impacto

Por consiguiente, resulta fundamental un diálogo más productivo y sistemático de la comunidad del Foro Pymes con los gobiernos nacionales y las instituciones de la Cooperación Internacional, en particular con la Comisión Europea y la Cooperación Italiana, para diseñar conjuntamente programas y proyectos de desarrollo local sostenible y de mejoramiento de la competitividad de las Pymes.

Avanzar en nuevos y más eficaces instrumentos de finanzas para el desarrollo. De allí la exigencia de una mayor interacción con instituciones financieras nacionales y multilaterales, en primer lugar con la CAF, en virtud de su voluntad de apoyar e incorporarse al Foro Pymes.

(J.L. Rhi-Sausi, Coordinador del Foro Pymes)



BIBLIOTECA, CENTRO DOCUMENTAZIONE E ARCHIVIO STORICO
BIBLIOTECA, CENTRO DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO HISTÓRICO

La Biblioteca dell'IILA è annoverata fra le maggiori fonti di informazione sull'America Latina esistenti in Europa, ed è collegata con le biblioteche specializzate del settore a livello nazionale ed internazionale. È costituita da circa novantamila volumi prevalentemente di storia politica ed economica, di letteratura e di scienze naturali.

La Biblioteca dal 2011, a seguito del trasloco dalla sede di Piazza Cairoli, ha trovato temporaneamente spazio nel Sistema Bibliotecario dell'Università degli Studi di Roma Tre, dove i volumi consultabili sono circa il 25% del totale (di storia e di politica). Un altro 15% (letteratura) è consultabile direttamente nella sede dell'IILA dal lunedì al giovedì dalle 9.30 alle 17.00 e il venerdì dalle 9.30 alle 13.00. La riapertura della Sezione Letteratura è avvenuta l'11 dicembre 2018.

Nel corso di questi primi mesi del 2019, nonostante sia rimasta invariata la collocazione fisica, si è avviata la messa a disposizione degli utenti dell'intero patrimonio librario. L'utente, infatti, seguendo le modalità indicate sul sito (<https://iila.org/it/biblioteca/>) può far richiesta di consultazione dell'intero patrimonio librario.

Dopo quasi un decennio, è stato avviato un corposo potenziamento del patrimonio librario: attraverso l'acquisizione di circa 400 nuovi titoli, in parte acquistati (oltre 40), anche su suggerimento di professori ed esperti, e in parte provenienti da varie donazioni o lasciti avvenuti nel corso degli ultimi anni che giacevano incustoditi negli uffici della Biblioteca. Sono stati redatti, inoltre, gli elenchi delle riviste possedute dalla nostra Organizzazione e delle "Pubblicazioni IILA", consultabili sul sito istituzionale.

Il servizio Biblioteca dopo la pausa estiva ha ripreso regolarmente le attività.

Le nuove acquisizioni saranno presentate mensilmente in questa Sezione della Newsletter. In particolare, in questo mese si potranno leggere le schede delle seguenti opere: Loris Zanatta, *Eva Perón. Una biografia politica*; Marcello Carmagnani, *L'altro Occidente*; Maria Rosaria Stabili, *El sentimiento aristocrático*; Fondazione Casa America (a cura di), *Dizionario storico biografico dei liguri in America Latina*; Graziano Palamara, *Patrioti a confronto: Carlo Pisacane, Benedetto Musolino e Giovanni Nicotera*.

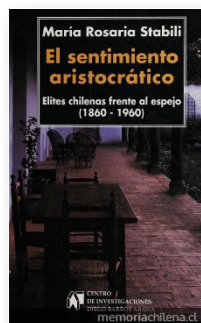
300: Scienze Sociali

Maria Rosaria Stabili

El sentimiento aristocrático: elites chilenas frente al espejo : (1860-1960)

Centro de Investigaciones Diego Barros Arana, 2003

ISBN: 9789561318069 - pag. 571



DESCRIZIONE En este libro la autora ofrece una versión, articulada y plural, de las representaciones que una parte de la "vieja" elite chilena tiene de sí misma como grupo social, y de algunos hitos de la historia del país en los siglos XIX y XX. Dejando de lado hipótesis, problemas y métodos de investigación habitualmente practicados sobre el tema, explora la mentalidad, el universo de valores moldeado a lo largo del tiempo y los sentimientos vividos por algunos exponentes de la elite tradicional. Utilizando esencialmente fuentes orales y testimonios femeninos de cinco familias, analiza los elementos autodefinitorios, la importancia de las redes familiares, el sentido más profundo de los vínculos con la tierra, la visión de su relación con el poder entendida como "derecho-deber" y "privilegio-gravoso" frente a la comunidad nacional. Los testimonios, casi nunca abstractos, más bien dedicados a componer el urdido de "como éramos" y "como somos" en que se entretienen historia y política, idiosincrasia y aberturas mentales, actitudes y prejuicios, ofrecen un cuadro complejo, articulado y sugerente de un grupo social que se considera hacedor de la historia política de su país y cuya desarticulación y crisis empieza en los años setenta del siglo pasado.

L'autore Maria Rosaria Stabili è professore ordinario di Storia dell'America latina presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Roma Tre. Fa parte del direttivo della SIS. I suoi campi di ricerca sono la storia politica e sociale del Cono sud americano nei secoli XIX e XX con particolare attenzione alla storia delle élites, dei movimenti sociali, dei diritti umani e alla storia di genere. Si dedica altresì ai problemi teorici e metodologici relativi alle fonti orali e al rapporto tra storia e memoria. Tra le sue pubblicazioni più recenti segnala: *Il movimento delle madri in America latina*, in S. Bartoloni (a cura di), *Donne e diritti umani*, Manifestolibri, Roma 2002; *"La donna nuova": El movimiento pro-emancipación de la mujer chilena, 1932-1983*, in C. Giorcelli, *Donne d'America*, Ila Palma, Palermo 2003; *El sentimiento aristocrático. Elites chilenas*

frente al espejo (1860-1960), Editorial Andrés Bello, Santiago de Chile, 2003; (a cura di) *Entre Historias y Memorias. Los desafíos metodológicos del legado reciente de America Latina*, Iberoamericana-Verveur, Madrid -Francoforte, 2007; *Le "verità ufficiali". Transizioni politiche e diritti umani in America Latina*, Nuova Cultura, Roma 2008; *Esilio, migrazione o diaspora? Cilene in Italia e Gran Bretagna*, C.Giocelli.C. Cattarulla (a cura di), *Lo sguardo esiliato. Cultura europea e cultura americana tra delocalizzazione e radicamento*, Loffredo Editore University Press, Napoli 2008; (a cura di), *Violenze di genere. Storie e memorie nell'America Latina di fine Novecento*, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2009, *Troppa memoria e poca storia? A proposito degli «archivi sensibili» in America latina*, in "Contemporanea", a.XIV, n.2, aprile 2011; *Luces y sombras de la larga transición chilena*, in E. Rey Tristán y P.Cagiao Vila (coord.), *Conflictos, memoria y pasados traumáticos. El Salvador contemporáneo*, Imprenta Universitaria, Santiago de Compostela, 2011.



Fondazione Casa America (a cura di)
Dizionario storico biografico dei liguri in America Latina

Affinità elettive, Ancona 2006 - ISBN: 88-7326-092-6 - Pag. 484.

DESCRIZIONE Il Dizionario storico biografico dei liguri in America Latina presenta più di 2.100 biografie dei Liguri che, emigrati o presenti in America Latina per periodi prolungati, hanno lasciato una significativa memoria di sé nel continente latinoamericano dall'età della "scoperta" a tutto il Novecento, con esclusione dei soggetti viventi.

È un libro che contiene importanti relazioni e saggi critici, ma è anche il frutto di un lungo lavoro di ricerca che, primo nel suo genere, potrà in futuro essere approfondito ed ampliato.

L'emigrazione ligure fu significativa dal punto di vista storico perché i Liguri furono spesso tra i primi ad avventurarsi in modo pionieristico in quel continente, anche in quei paesi dove era più difficile arrivare, ma anche dal punto di vista economico, sociale e politico per la creazione di numerosi e floridi nuclei di presenza e per l'influenza che esercitarono in diverse realtà.

La ricerca evidenzia non solo i nomi già noti da Colombo a Belgrano a Garibaldi, ma anche una ricca galleria di artisti, scienziati, marinai, esploratori, imprenditori, uomini politici, ecc., che hanno ricevuto molto da quella terra, ma che hanno anche contribuito al suo progresso e alla sua ricchezza.



Loris Zanatta
Eva Perón. Una biografia politica

Rubbettino, 2009 - Pag. 355 - ISBN: 978-8849824940

DESCRIZIONE Su Eva Perón s'è scritto tanto, ma molto resta da raccontare e da capire. È quel che fa questo libro impiegando un'enorme quantità di fonti inedite. Più che il mito, di Eva percorre la storia. E non solo quella che il mito ha alimentato, quella di Eva Santa dei diseredati. Ma ancor più quella di Eva politica, poiché politico fu l'enorme potere che essa esercitò nell'Argentina del dopoguerra. Della sua breve ma intensa parabola il libro tocca i nodi vitali: la sua nascita politica all'ombra del golpe militare del giugno 1943, il suo universo ideale nazionalcattolico, il controverso rapporto con Perón, la decisiva influenza nel plasmare il movimento peronista, il suo posto nell'orizzonte dei populismi del Novecento. E infine la sua immagine d'icona del "comunismo di destra" o del "fascismo di sinistra". Cioè d'inconscia testimonianza dei tanti ponti tra quelle due sponde. L'immagine che ne emerge è quella d'una personalità eccezionale. E di un affascinante fenomeno sociale. Ma anche di una figura che se per un verso "fece del bene" e si guadagnò un'immensa popolarità, per un altro accreditò il celebre aforisma secondo cui "non basta fare il bene, ma bisogna farlo bene". Poiché il bene fatto male è piuttosto nocivo. Eva fu protagonista di un convulso processo di modernizzazione sociale condotto però attraverso una sorta di primitivismo politico. Attraverso cioè un afflato carismatico e una concezione patrimoniale autoritari e impermeabili allo spirito d'una democrazia moderna.

L'autore Loris Zanatta insegna storia dell'America Latina e dirige il Master in Relazioni Internazionali Europa – America Latina dell'Università di Bologna. È autore di numerosi libri editi in Italia e in America Latina, analista di vari mezzi di informazione e membro dell'Accademia della Storia della Repubblica Argentina. Tra le sue opere in lingua italiana si ricordano *Dallo Stato liberale alla nazione cattolica* (Milano, 1996), *Il peronismo* (Roma, 2008), *Eva Perón. Una biografia politica* (Soveria Mannelli, 2009), *Storia dell'America Latina contemporanea* (Roma-Bari, 2010), *Il Populismo* (Roma, 2013), *La Nazione cattolica. Chiesa e dittatura nell'Argentina di Bergoglio* (Roma-Bari, 2014).



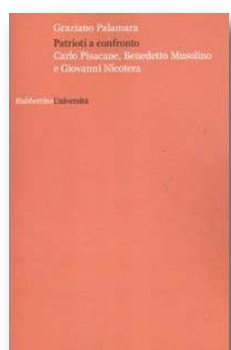
Marcello Carmagnani

L'altro Occidente. L'America Latina dall'invasione europea al nuovo millennio

Einaudi, Torino 2003 - Pag. 466 - ISBN 9788806164706

DESCRIZIONE La storia internazionale si è affermata come una disciplina volta a descrivere e studiare le interazioni esistenti tra le dimensioni locali e nazionali e il contesto mondiale. Questa specifica forma di analisi storica, che si avvale di metodologie comparative, intende illustrare i processi di intersezione, convergenza e divergenza fra le diverse regioni del mondo, ricostruendo le logiche soggiacenti a tali processi. L'altro Occidente è una storia internazionale dell'America Latina dal Cinquecento a oggi che, alla luce dei processi di occidentalizzazione intercorsi tra l'invasione europea e il nuovo millennio, riscatta la pluralità di forze e il gioco delle reciproche influenze che ha consentito ai Latino-americani di partecipare sempre più alle vicende del mondo, senza rinunciare alle proprie specificità locali e nazionali. Quest'opera di sintesi, che tiene conto dell'importanza che hanno acquisito gli studi internazionali nelle nostre università, intende offrire una visione completa, documentata ed equilibrata del sottocontinente e del popolo latino-americano, sempre più impegnato a individuare e perseguire, in sintonia con il contesto mondiale, delle strategie che consentano di migliorare a tutti i livelli le sue condizioni economiche e sociali nel prossimo futuro.

L'autore Marcello Carmagnani già ordinario di Storia dell'America Latina, è Research Professor nel Colegio de México e membro del comitato scientifico della Fondazione Luigi Einaudi di Torino. Tra i suoi libri, *L'altro Occidente. L'America Latina dall'invasione europea al nuovo millennio* (Einaudi 2003); *Le isole del lusso. Prodotti esotici, nuovi consumi e cultura economica europea. 1650-1800* (UTET 2010); *Economía y política. México y América Latina* (El Colegio de México 2011) ed *Economía política e morale pubblica. Pietro Verri e la cultura economica europea* (il Mulino 2014). Sempre per Einaudi, ha pubblicato *Le connessioni mondiali e l'Atlantico. 1450-1850* (2018).



Graziano Palamara

Patrioti a confronto: Carlo Pisacane, Benedetto Musolino e Giovanni Nicotera

Rubbettino, Soveria Mannelli 2012 - pp. 138 - ISBN 978-88-498-3312-6

DESCRIZIONE Per la generazione rivoluzionaria di appartenenza, i ruoli svolti e le iniziative intraprese, Carlo Pisacane, Benedetto Musolino e Giovanni Nicotera sono tra i patrioti che probabilmente espressero meglio le peculiarità e le contraddizioni della democrazia meridionale durante il Risorgimento italiano. Intrecciandone gli eventi biografici, le riflessioni teoriche e le pratiche rivoluzionarie, il volume ripercorre le loro militanze per analizzarne le proposte, confrontarne i mutamenti dell'orientamento ideale e illustrare infine gli approdi delle diverse esperienze politiche. Il confronto tra i tre patrioti diventa al contempo un'ottica privilegiata per scrutare la varietà del mondo cospirativo meridionale; un mondo a lungo esposto alle correnti ideologiche d'ispirazione settecentesca, legato a vecchi catechismi settari e carbonari, ma che ad un certo punto dovette avviarsi ad una necessaria revisione dei propri programmi per affrontare il problema dell'inserimento delle province borboniche nello Stato unitario italiano.

ATTIVITÀ DEL SERVIZIO COOPERAZIONE ACTIVIDADES DEL SERVICIO COOPERACIÓN

Chiusura della Fase II del progetto Sostegno delle donne artigiane paraguaiane della catena tessile ed abbigliamento

Si è conclusa in bellezza la Fase II del progetto "Sostegno delle donne artigiane paraguaiane della catena tessile ed abbigliamento", che dal 2016 l'IILA sviluppa con le comunità artigiane dei comuni di Pilar, Yataity e Itauguá in Paraguay.

Il lavoro di questa fase, sviluppato attraverso il laboratorio creativo "Cimentando Sueños", si è concluso con la presenza di 4 stiliste e 3 artigiane che sono state le vincitrici di uno stage in Italia, con l'obiettivo di conoscere più approfonditamente il sistema moda italiano.

In occasione del V Forum Pymes Italia- Américalatina, organizzato dall'IILA nella città di Padova dal 28 al 30 ottobre, le rappresentanti di "Cimentando Sueños" hanno partecipato a questo importante evento come parte della Delegazione paraguaiana, insieme ad oltre 150 delegati provenienti dai 20 paesi dell'America Latina e oltre 30 delegati del Governo e delle Entità italiane invitate.

Il 29 ottobre, nell'ambito della cena di gala organizzata da Promex, in onore del Forum Pymes, si è svolta nella sala a Villa Foscari Rossi (gioiello architettonico del Rinascimento toscano), una sfilata per la presentazione del progetto "Cimentando Sueños". 10 abiti portati dal Paraguay sono stati esposti per l'occasione, rappresentando il lavoro svolto da oltre 80 artigiani paraguaiani che, in sinergia con 12 giovani designer volontari, hanno realizzato durante la fase II del progetto.

Il pubblico presente all'evento ha potuto verificare la bellezza e la particolarità delle opere esposte, esprimendo la propria soddisfazione per il buon gusto e la qualità dei prodotti.

Sfilata di presentazione del progetto Cimentando Sueños



Cierre de la fase II proyecto de Apoyo a las mujeres artesanas paraguayas de la cadena textil y confecciones

Con broche de oro se concluyó la fase II del proyecto de Apoyo a las mujeres artesanas paraguayas de la cadena textil y confecciones que desde el 2016 el IILA está desarrollando con las comunidades de artesanas de las municipalidades de Pilar, Yataity e Itauguá en territorio paraguayo.

El trabajo de esta etapa desarrollado mediante el Taller Creativo Cimentando Sueños, llegó a su término con la presencia de 4 diseñadoras y 3 artesanas del grupo, que fueron ganadoras de una pasantía en Italia, con el objetivo de que el grupo obtuviera un mayor conocimiento de que es el sistema Moda Italiano.

En ocasión del V Foro Pymes Italia/Américalatina, realizado por el IILA en la ciudad de Padua del 28/30 de octubre, las representantes de "Cimentando Sueños", participaron como Delegadas de Paraguay en tan importante evento del IILA, que contó con la asistencia de más de 150 Delegados de los 20 países de América latina, además de 30 Delegados del Gobierno y de las entidades Italianas invitadas.

El día 29 de octubre en el marco de la Cena de Gala que organizó Promex en honor del Foro Pymes, se llevó a cabo en el salón de Villa Foscari Rossi (joya arquitectónica del renacimiento toscano), un desfile para la presentación del proyecto "Cimentando Sueños", se exhibieron 10 vestidos traídos desde Paraguay para la ocasión y que representaron el trabajo de más de 80 artesanas paraguayas que en sinergia con los 12 jóvenes diseñadores voluntarios, realizaron durante esta segunda etapa.

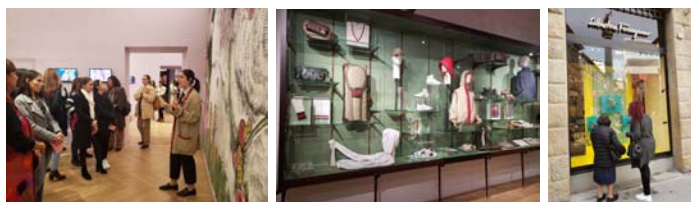
El público presente en el evento pudo constatar la belleza y la calidad de los trabajos expuestos, manifestando en pleno su satisfacción por el buen gusto y por de la calidad de los productos.

Le modelle accompagnate dalle stiliste di Cimentando Sueños

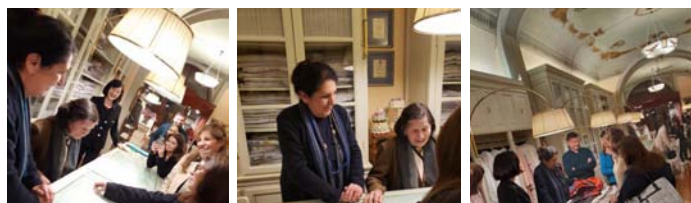
A destra la Delegazione del Paraguay, Graciela Amarilla, Belen Villamayor, Liliana Geronima Martínez, Yerutí Acosta, Isabel Vda de Benitez, Carmen Andrada, Celsa Pasotti, in compagnia della coordinatrice del Progetto per l'IILA Esperanza Anzola e la stilista Marcela Abriola.



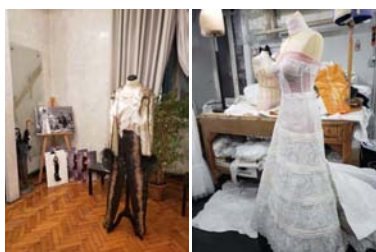
Dal 31 ottobre, il gruppo che rappresentava "Cimentando Sueños" ha avviato formalmente un lavoro di conoscenza del sistema moda italiano: visitando i musei Gucci e Ferragamo di Firenze; Conoscendo le creazioni di Renato Balestra e Gattinoni a Roma con l'opportunità di presentare i lavori artigianali di "Cimentando Sueños", hanno potuto condividere con le creatrici di ricamo Baldini e Cecchi snc di Montecatini, che hanno aperto le porte del loro laboratorio per mostrare e confrontare le creazioni italiane e paraguaiane. Hanno inoltre visitato l'attività di Loreta Caponi a Firenze, che ha ricevuto personalmente il gruppo e si è mostrata interessata al ricamo e ai tessuti paraguaiani.



Musei Gucci e Ferragamo



Atelier Loreta Caponi



Atelier Gattinoni

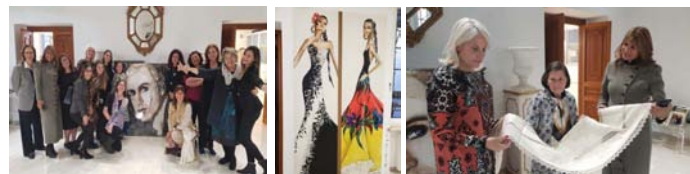
L'agenda dello stage organizzato dall'IILA, ha avuto l'eccellente supporto e collaborazione della Camera Italia-CELAC attraverso il Direttore Generale Elettra Livreri e il Direttore di Polaris, Elena Tricoli, che hanno messo a disposizione del progetto i loro contatti commerciali, offrendo attraverso l'IILA di lavorare per potenziare una futura commercializzazione dei prodotti realizzati da "Cimentando Sueños", in Italia.

Il 6 novembre, presso la sede dell'IILA, l'ambasciatore del Paraguay e Presidente dell'IILA, Roberto Melgarejo, ha salutato la Delegazione di "Cimentando Sueños", congratulandosi con loro per il lavoro svolto e invitandoli a ritrasmettere questa esperienza agli altri membri del progetto e a continuare con l'entusiasmo e la profes-

A partir del 31 de octubre el grupo que representaba a "Cimentando Sueños", inició formalmente un trabajo de conocimiento del sistema moda italiano: visitando los museos de Gucci y Ferragamo en Florencia; conociendo las creaciones de Renato Balestra y Gattinoni en Roma con la oportunidad de poder mostrar los trabajos artesanales realizados en "Cimentando Sueños", pudieron compartir con las creadoras de bordados Baldini e Cecchi s.n.c en Montecatini que abrieron las puertas de sus talleres para mostrar y comparar los trabajos italianos y paraguayos; visitaron también el negocio de Loreta Caponi en Florencia, quien personalmente atendió el grupo y se mostró interesada en los bordados y tejidos paraguayos.



Atelier Baldini e Cecchi



Atelier Renato Balestra

Catalogo dei prodotti artigianali "Cimentando Sueños"

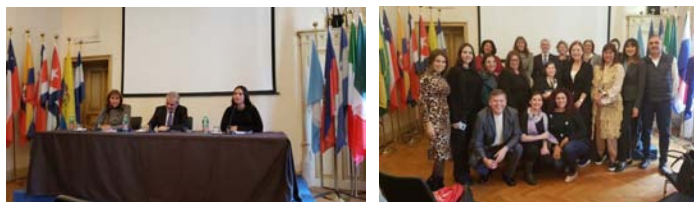
Facebook
<https://Taller-Creativo-Cimentando-Sue%C3%B1os-112164446835364/?ti=as>



La agenda de la pasantía organizada por el IILA, conto con el valiosísimo apoyo y colaboración de la Cámara Italia-Países CELAC a través de su Directora General Elettra Livreri y de la Directora de Polaris, Elena Tricoli, las cuales pusieron a disposición del proyecto sus contactos comerciales, ofreciéndose a través del IILA de trabajar para potencializar esta futura comercialización de los productos producidos por "Cimentando Sueños", en Italia.

El 6 de noviembre, en la sede del IILA, el Embajador de Paraguay y Presidente del IILA, Roberto Melgarejo, saluda a la delegación de Cimen-

sionalità che ha caratterizzato questo lavoro di squadra, confermando ancora una volta l'impegno che la Primera Dama Silvana Abdo ha con il progetto e l'accompagnamento ancora in quest'ultima fase, del Ministero De La Mujer e del Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social del Paraguay; con il sostegno degli Enti pubblici e privati del settore e dei Comuni partecipanti.



A sinistra la Coordinatrice del Progetto Esperanza Anzola, l'Ambasciatore del Paraguay e Presidente dell'IILA, Roberto Melgarejo e la stilista paraguaiana Belén Villamayor. A destra foto di gruppo "Cimentando Sueños"

Durante il saluto l'Ambasciatore Melgarejo, ha assegnato la medaglia dell'IILA, dei 50 anni dell'organizzazione Internazionale, all'artigiana di Yataity, Isabel Vda. de Benítez, per il suo impegno e dedizione di una vita per salvare e preservare la tradizione del ricamo paraguaiano.



Consegna della medaglia dei 20 anni dell'IILA alla artigiana di Yataity Isabel Vda. De Benítez da parte dell'Amb. Roberto Melgarejo

Lo stage ha permesso a tutti i suoi membri di avere una visione d'insieme del mondo della moda Italiana e, soprattutto, di conoscerne la struttura organizzativa e commerciale che inizia con l'artigianato e il fatto a mano.

AUGURI L'AVANA per i tuoi 500 anni

La IILA si unisce agli auguri e alle celebrazioni che tutto il mondo ha attribuito alla Meravigliosa L'Avana per i 500 anni della sua fondazione.

Durante la settimana di festeggiamenti, la IILA ha partecipato attivamente alla concomitante *Settimana della Cultura italiana*, con due inaugurazioni simboliche della Cooperazione di successo instaurata tra l'Organizzazione Internazionale Italo-Latino Americana e Cuba.

tando Sueños, felicitándolas por el trabajo realizado e invitándolas a retrasmirir esa experiencia a los otros miembros del proyecto y a proseguir con el entusiasmo y profesionalidad que ha caracterizado éste trabajo en equipo, confirmando una vez más, el compromiso que tiene la Primera Dama Silvana Abdo, con el proyecto y el acompañamiento también esta última etapa del Ministerio De La Mujer y del Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social; la ayuda de las Entidades públicas y privadas y de las Municipalidades involucradas.



A sinistra la Coordinatrice del Progetto Esperanza Anzola, l'Ambasciatore del Paraguay e Presidente dell'IILA, Roberto Melgarejo e la artigiana paraguaiana Celsa Pasotti

Durante el Saludo el Embajador Melgarejo otorgo la medalla del IILA - de los 50 años, a la artesana de Yataity Isabel Vda. de Benítez, por su dedicación de toda una vida a rescatar y preservar la tradición de los bordados paraguayos.

La pasantía permitió a todas sus integrantes, tener una visión general del mundo de la moda italiana y sobre todo, conocer su estructura organizativa y empresarial, que inicia de lo artesanal y de lo hecho a mano.

Fiesta en La Habana por sus 500 años

IILA se suma a los deseos y a las celebraciones que el mundo ha atribuido a La Habana Maravillosa en los 500 años de su fundación.

Durante la semana de celebraciones, IILA participó activamente y en paralelo con la Semana de la Cultura Italiana, con dos inauguraciones simbólicas de la exitosa Cooperación establecida entre la Organización Internacional Italo-Latinoamericana y Cuba.



Lunedì 11 novembre, nell'ambito del Progetto di cooperazione Sostegno alla creazione di un'Aula Telematica e Formazione di Risorse Umane Cooperazione Accademica: Università degli Studi di Roma Tre - Universidad de L'Avana" è stata inaugurata l'Aula telematica creata presso la Facoltà di lingue straniere. Alla presenza della Decana della Facoltà MSc. Elisa Cabrera Domeq, i rappresentanti di IILA e della Cooperazione italiana nonché tutto il corpo docente della FLEX e gli studenti.

L'iniziativa ha contemplato la donazione delle **apparecchiature e strumentazioni per l'intercambio e la formazione nei vari settori prioritari d'interesse**. Inoltre attraverso il lavoro congiunto realizzato dalla Università Roma Tre e dalla Universidad de La Habana sono stati prodotti i Moduli **formativi ad hoc** su tematiche di interesse della tradizione italiana. Con questo importante traguardo si è resa possibile l'attivazione di Corsi di formazione specifici sulla lingua italiana sia in forma presenziale che a distanza, attivando quindi la cooperazione con altri atenei del paese.

El lunes 11 de noviembre, en el marco del Proyecto de Cooperación Apoyo a la creación de una Aula Telemática y Formación de Recursos Humanos de Cooperación Académica: Universidad de Roma Tre - Universidad de La Habana" se inauguró la Aula Telemática creada en la Facultad de Lenguas Extranjeras". La presencia del Decano de la Facultad MSc. Elisa Cabrera Domeq, los representantes de IILA y de la Cooperación italiana, los docentes y estudiantes de la Facultad.

La iniciativa consistió en la donación de equipos e instrumentos para el intercambio y la capacitación en las diversas áreas prioritarias de interés. Además, gracias al trabajo conjunto de la Universidad de Roma Tre y la Universidad de La Habana, se elaboraron módulos de formación ad hoc sobre temas de interés de la tradición italiana. Con este importante objetivo, se han podido activar cursos de formación específicos sobre la lengua italiana en forma presencial y a distancia, activando así una cooperación con otras universidades del país.



"Università de L'Avana". Al centro l'inaugurazione dell'Aula Telematica presso la Universidad de La Habana, Facultad de Idiomas. A destra l'incontro tra i rappresentanti IILA e della Cooperazione italiana con il Corpo docenti della FLEX e gli studenti dell'Università

Giovedì 14 novembre è stato inaugurato il **"Taller de Encuadernación"** frutto di un Programma pluriennale dell'IILA a sostegno della Tutela e Valorizzazione dell'enorme Patrimonio Culturale di Cuba. Alla presenza delle autorità dell'*Oficina del Historiador de La Habana*, partner storico dell'IILA nelle azioni di Cooperazione a Cuba, del Responsabile dell'Ufficio Cooperazione IILA, Dott. Mauro Camicia, della Direttrice della Sede AICS di L'Avana Dott.ssa Maria Rosa Stevan e del Cons. d'Ambasciata d'Italia a La Avana, Dott. Samuele Fazzi, è stato tagliato il nastro di Calle Lamparilla 64 sede del Laboratorio di Rilegatura Artistica.

Il Laboratorio è situato in uno degli Edifici riabilitati grazie situati in Calle Lamparilla 64-65 dove sono state restaurati **N. 71 alloggi** tale azione rientra in un'altra iniziativa IILA di cooperazione finanziata dal Governo italiano: **"Programa de apoyo al proceso de recuperación integral del Centro histórico de LA Habana"**.

La Cooperazione IILA è presente a Cuba dal 2005, in collaborazione con la *Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana (OHCH)* e

El jueves 14 de noviembre se inauguró el **"Taller de Encuadernación"**, resultado de un Programa plurianual del IILA destinado al apoyo de la Tutela y Valorización del importante Patrimonio Cultural de Cuba. En presencia de las autoridades de la Oficina del Historiador de La Habana, socio histórico del IILA en acciones de cooperación en Cuba, el Jefe de la Oficina de Cooperación del IILA, Dr. Mauro Camicia, la Directora de la Sede del AICS en La Habana, Dra. María Rosa Stevan y el Cons. de la Embajada de Italia en La Habana, Dr. Samuele Fazzi, se cortó la cinta de la Calle Lamparilla 64, sede del Laboratorio.

El Laboratorio está ubicado en uno de los edificios rehabilitados en la calle Lamparilla 64-65 donde han sido restaurados N.71 alojamientos/viviendas, esta acción forma parte de otra iniciativa de la Cooperación IILA que está financiada por el Gobierno Italiano: "Programa de apoyo al proceso de recuperación integral del Centro Histórico de La Habana". La Cooperación del IILA está presente en Cuba desde 2005, junto con a Oficina del Historiador de la Ciudad de LA HABANA

con il contributo della Cooperazione italiana, la IILA ha avviato un "Piano di Sostegno per la conservazione e valorizzazione dei Beni Culturali cubani". In questi anni la IILA ha affiancato l'OHCH nella progettazione, acquisto delle attrezzature e dei materiali necessari alle operazioni di restauro e attivato attività di formazione continua attraverso vari moduli di specializzazione in distinti settori della conservazione.

(OHCH), y con el aporte de la Cooperación Italiana, el IILA lanzó el Plan de Apoyo para la conservación y valorización de los bienes culturales cubanos". En los últimos años, el IILA ha apoyado a la OHCH en el diseño, compra de equipos y materiales necesarios para las operaciones de restauración y ha impulsado las acciones de capacitación permanente a través de diversos módulos de especialización en diferentes áreas de conservación.



Inaugurazione dell' "Taller de Encuadernación". A destra i prodotti realizzati durante le azioni formative

Domenica 17 novembre, presso il Teatro Sauto di Matanzas, è stata messa in scena l'opera "Il Filosofo di Campagna" di Baldassare Galuppi, che sarà replicato al Centro Hispanoamericano de La Habana martedì 19 e mercoledì 20. L'Opera montata e diretta dal Maestro Francesco Grigolo è la conclusione di un **Corso IILA di Alta Formazione Musicale per giovani musicisti cubani**, che ha visto la partecipazione di musicisti messicani con il fine di realizzare un proficuo scambio esperienze nel settore tra la expertise italiana, cubana e messicana.

El domingo 17 de noviembre, en el Teatro Sauto de Matanzas, se estrenó la ópera "Il Filosofo di Campagna" de Baldassare Galuppi, con otras dos replicas en el Centro Hispanoamericano de La Habana en los días 19 y 20 de noviembre. La Ópera dirigida y editada por el Maestro Francesco Grigolo es la conclusión de un **Curso IILA de Alta Formación Musical** dirigido a jóvenes músicos cubanos, también se ha contado con la participación de músicos mexicanos con el objetivo de obtener un fructífero intercambio de experiencias en el campo de la música entre los expertos italianos, cubanos y mexicanos.



Teatro Sauto di Matanzas, dove è stata messa in scena la Prima dell'Opera "Il Filosofo di Campagna"



La compagnia di giovani artisti cubani e messicani che hanno messo in scena "Il Filosofo di campagna"



La compagnia al completo con il Maestro Francesco Grigolo, Coordinatore del Modulo di Formazione Musicale e Direttore Artistico dell'Orchestra

Nei giorni di presenza della delegazione IILA a L'Avana sono stati inoltre realizzati incontri con i funzionari della Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana con il fine di verificare lo stato di avanzamento dei lavori sugli edifici storici nell'ambito del progetto di cooperazione IILA: **"Programa de apoyo al proceso de recuperación integral del Centro histórico de LA Habana"**. Il Progetto finanziato all'IILA dal Governo italiano sta portando avanti un ambizioso lavoro di recupero degli edifici di valore storico di L'Avana. Inoltre attraverso la valorizzazione di tale patrimonio si è raggiunto anche l'obiettivo di donare alle comunità di cubani meno abbienti – che notoriamente abitano in questi edifici – dei luoghi di vita decorosi e con una condizione di vita sostenibile.



Immagini dell'esterno e dell'interno dell'Edificio Maravilla situato a Plaza del Cristo (Habana Vieja) in fase di restauro con un Progetto IILA finanziato dalla Cooperazione Italiana



Edificio Los Pellicanos, situado in Calle Mercaderes. L'Edificio in fase di ristrutturazione con un Progetto IILA ospiterà una Galleria di Art Nouveau al piano terra



Edificio Scuola Arturo Vilaboy: Edificio restaurato ed equipaggiato dal Progetto IILA



Immagini degli Edifici di Calle Lamparilla 64-65. Sede anche del Taller de Encuadernación

I PROGRAMMI DI COOPERAZIONE EUROPEA LOS PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EUROPEA

ATTIVITA' DEL PROGRAMMA EUROsociAL+

Il programma dell'Unione europea EUROsociAL + è la terza fase di un'iniziativa di cooperazione ad ampio raggio che sostiene i processi di riforma e le politiche pubbliche dei paesi dell'America latina con un impatto sulla coesione sociale. Il programma si traduce in azioni di assistenza tecnica e di scambio tra amministrazioni pubbliche dei paesi delle due regioni e della stessa regione dell'America latina. EUROsociAL è diretto da un consorzio formato da FILAPP - Fundación Internacional e Iberoamericana para la Administración Pública -, IILA - Organización internacional italo-latinoamericana -, Expertise France e la Secretaría de Integración Social Centroamericana (SISCA).

L'IILA, oltre a coordinare il programma insieme agli altri partner, è responsabile dell'area delle Politiche Sociali.

L'area Politiche Sociali del Programma EurosociAL+ partecipa al Dialogo Regionale del BID su Politiche per le persone non auto-sufficienti

Di fronte all'invecchiamento demografico previsto nei prossimi anni nella regione latinoamericana – secondo dati della CEPAL, nel 2040 ci saranno più persone con più di 65 anni che persone con meno di 14 e secondo il BID 27 milioni di loro saranno non auto-sufficienti – è urgente mettere in campo politiche di sostegno e assistenza a questo gruppo di persone per mitigare la loro vulnerabilità. Inoltre, queste politiche hanno un impatto positivo nell'inserimento lavorativo delle donne dal momento che aiutano a ridurre il carico di lavoro per l'assistenza di familiari in queste condizioni, compito tradizionalmente ricoperto dalle donne gratuitamente. Con queste premesse si è svolto il 12 e 13 di novembre presso la sede della Banca Interamericana di Sviluppo a Washington DC, il Dialogo Regionale su politiche di *long-term care*, con la partecipazione di rappresentanti istituzionali dei paesi dell'America Latina e dei Caraibi dell'ambito, oltre a un nutrito gruppo di esperti internazionali. In particolare, l'evento si è concentrato sul far conoscere diverse esperienze portate avanti nel mondo su alcuni aspetti specifici di queste politiche, necessari ai paesi con il fine di disegnare tali politiche: definizione del target di popolazione, finanziamento, strategie per assicu-

ACTIVIDADES DEL PROGRAMA EUROsociAL+

El Programa de la Unión Europea EUROsociAL+ es la tercera fase de una iniciativa de cooperación de amplio alcance que apoya procesos de reforma y políticas públicas de los países de América Latina con impacto en la cohesión social. El Programa se concreta en acciones de asistencia técnica e intercambio entre administraciones públicas de los países de las dos regiones y de la misma región latinoamericana. EUROsociAL está dirigido por un consorcio formado por FILAPP - Fundación Internacional e Iberoamericana para la Administración Pública -, IILA - Organización Internacional Ítalo- Latino americana -, Expertise France y la Secretaría de Integración Social de Centro América (SISCA). La IILA, además de coordinar el programa juntamente a los otros socios, es responsable del área políticas sociales.

El area Politicas Sociales del programa EurosociAL+ participa al Dialogo Regional del BID sobre Politicas de Cuidado

Ante el envejecimiento demográfico previsto en los próximos años en la región - según datos de CEPAL, en 2040 habrá más población de mayores de 65 años que población con menos de 14 y según el BID 27 millones de ellas con dependencia funcional - es urgente poner en marcha políticas de apoyo y atención a las personas con dependencia para mitigar la vulnerabilidad de estas personas. Además, estas políticas tienen impacto positivo en la inserción laboral de las mujeres porque alivian el trabajo de cuidado familiar que tradicionalmente es realizado por ellas de forma gratuita. Con estas premisas se ha desarrollado el 12 y 13 de noviembre en la sede del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) en Washington DC el Dialogo Regional sobre Políticas de Cuidado "Pilares de apoyo a la dependencia", con la participación de representantes institucionales de los países de América

Latina y del Caribe del sector, además de expertos internacionales. En particular, el evento se ha centrado en dar a conocer diferentes experiencias llevada a cabo en el mundo sobre algunos aspectos específicos necesarios a los países para poner en marcha políticas de cuidado, tales como la definición de la población objetivo, la financiación, las estrategias para



Dialogo Regionale su politiche per le persone non autosufficienti nel BID

rare la qualità dei servizi, uso delle nuove tecnologie, etc. All'evento ha partecipato l'Area Politiche Sociali di EUROsocial nella persona di Andrea Monaco dell'IIA, il quale ha presentato il dibattito dell'Unione Europea intorno alla qualità dei servizi di *long term-care* ed esperienze interessanti nella misurazione della qualità negli stati membri della UE.

Tavola Rotonda del programma EUROsociAL con il Messico

L'8 novembre, il programma EUROSociAL+ ha organizzato una tavola rotonda con le principali istituzioni messicane nella capitale. La tavola rotonda, organizzata in collaborazione con AMEXCID e la delegazione dell'Unione Europea, mira ad identificare a livello nazionale le politiche pubbliche strategiche e prioritarie, attraverso un dialogo interistituzionale. Il fine è di favorire interventi del Programma EUROSociAL+ di natura intersettoriale, e garantirne la coerenza con i piani di sviluppo nazionali.

Sin dalle parole di apertura della tavola rotonda, sia il rappresentante del Ministero del Lavoro che quello delle Politiche del Welfare hanno chiaramente delineate le questioni prioritarie che, nella presente legislatura, sono di interesse per l'area delle politiche sociali.

Da un lato, il sottosegretario al lavoro Horacio Duarte ha identificato tre aree importanti: rafforzare sia il programma "Giovani Costruendo il Futuro" (GCF) che i centri per l'impiego (CPI), unito alla promozione dell'inclusione lavorativa dei migranti. Sulle prime due questioni, l'Area Politiche Sociali del Programma è già coinvolta: *in primis*, con un'assistenza tecnica in corso sul rafforzamento dei CPI, e *in secundis*, è in corso di definizione - con le istituzioni nazionali - il possibile appoggio al programma diretto ai giovani.

D'altra parte, il Ministero del Welfare ha sottolineato come, pur avendo aumentato il finanziamento per le pensioni per gli anziani e le persone con disabilità, non sono ancora previsti in Messico prestazioni di servizi associati. In questo senso, il presente governo intende riformare la legge generale sul welfare, e predisporre la creazione di un sistema che includa servizi di assistenza alle persone non autosufficienti. Il programma EUROsociAL+ sta già appoggiato il tema delle politiche per i servizi di cura - per l'infanzia, le persone con disabilità o gli anziani - in paesi come Costa Rica, Ecuador e Uruguay. Dato l'interesse di diversi paesi in questo ambito, il Programma EUROsociAL+ sta appoggiando la definizione di un'area di intervento, dialogo e coordinazione a livello regionale.

asegurar la calidad, el uso de tecnologías, etc. Al evento ha participado el Área Políticas Sociales de EUROsociAL/IIILA en la persona de Andrea Monaco quien ha llevado a cabo una ponencia sobre el debate en la Unión Europea en torno a la calidad del cuidado y a experiencias de interés de medición de la calidad en estados miembros de la UE.

El Programa organiza la Mesa de diálogo con México

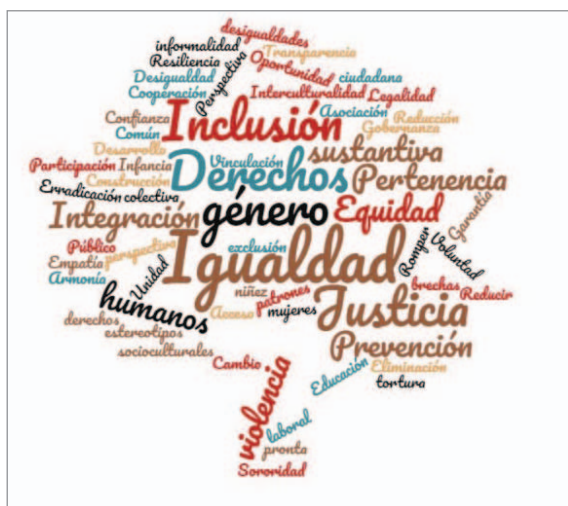
El 8 de noviembre el Programa EUROsociAL+ organizó una Mesa de diálogo país en Ciudad de México, en colaboración con AMEXCID y la Delegación de la Unión Europea. La mesa pretende apoyar el desarrollo de políticas públicas nacionales estratégicas y prioritarias a través de un diálogo interinstitucional, para favorecer la intersectorialidad, complementariedad y la coherencia de las diversas acciones que se acompañan desde el Programa EUROsociAL con los planes nacionales de desarrollo.

Desde las palabras de apertura de la Mesa de los representantes de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social y de la Secretaría del Bienestar se delinearón claramente los temas priorita-

rios que en esta legislatura interesan el área de políticas sociales del Programa.

Por un lado, el Subsecretario de Empleo Horacio Duarte identificó tres rubros importantes: fortalecer el programa “Jóvenes construyendo el futuro” (JCF) y el Servicio Nacional de Empleo (SNE) y fomentar la inclusión laboral de las personas migrantes. En los dos primeros temas el Área Políticas Sociales del Programa ya está actuando: en primer lugar, está llevando a cabo una asistencia técnica para el fortalecimiento del SNE y, en segundo lugar, está definiendo con las instituciones nacionales un posible apoyo al Programa de becas de JCF.

Por otra parte, la Secretaría del Bienestar subrayó como, aun ampliándose las pensiones para adultos mayores y personas con discapacidad, no existen todavía servicios asociados. En esta línea, se pretende reformar la Ley general de bienestar, para crear un sistema nacional que incluya servicios de bienestar. En el tema de los servicios de cuidado – para infancia, discapacidad o adultos mayores – el Programa EUROsocial+ está ya trabajando en países como Costa Rica, Ecuador, Perú y Uruguay y, dado el interés de muchos países en este ámbito, está apoyando la definición de un ámbito de actuación, diálogo y coordinación regional.



Verso una Politica Sociale Regionale del SICA

La proposta di dotare gli Stati appartenenti al Sistema dell'Integrazione Centroamericana (SICA) di una Politica Sociale Regionale, nasce nel 1995 con la firma del Trattato dell'Integrazione Sociale Centroamericana (TISCA), per mezzo del quale si cercò di mettere i temi sociali al centro del progetto integrazionista. A partire dal TISCA, il Consiglio dell'Integrazione Sociale (CIS) ha acquisito tra le sue funzioni quella di "formulare, valutare e aggiornare la politica sociale regionale", ma solo recentemente gli Stati membri hanno raggiunto accordi vincolanti che a sua volta hanno permesso di iniziare il processo di formulazione di una politica sociale regionale. La Risoluzione Speciale del CIS, emessa il 27 marzo 2019 a Città del Guatemala, recita così: "Esprimiamo la nostra volontà di formulare, per mezzo di un esercizio partecipativo, la Politica Sociale Regionale del SICA, contando con il consenso delle nostre massime Autorità e il sostegno dei soci cooperanti". Questa risoluzione ha ricevuto il consenso dei Capi di Stato e di Governo dei paesi del SICA durante la LIII Riunione Ordinaria che ha avuto luogo a Città del Guatemala il 5 giugno 2019. Per rispondere a tale mandato, la Segreteria dell'Integrazione Sociale Centroamericana (SISCA), nel suo ruolo di segreteria tecnica del CIS, ha promosso con il sostegno di EUROsocial+ e di FAO la realizzazione di riunioni di consultazione nazionali negli 8 paesi membri del SICA (oltre a una sessione di dialogo con agenzie regionali del sistema delle Nazioni Unite ubicate a Panamá, per uno scambio di opinioni su sfide e opportunità regionali da prendere in considerazione nell'ambito della politica sociale regionale), riunioni coordinate dalle istanze rettoresse delle politiche sociali di ciascun paese e che si sono realizzate dal 29 ottobre al 15 novembre con la partecipazione di attori istituzionali, università e società civile. Per guidare il processo di discussione, la SISCA aveva preparato un documento di riflessione il cui scopo era quello di aiutare a orientare il dibattito e circoscrivere obbiettivi, risultati e ambito specifico di azione di una politica sociale regionale. Secondo questo documento, la politica sociale regionale deve essere considerata uno strumento fonda-

Hacia una política social regional del SICA

La propuesta de dotar a los Estados miembros del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) de una política social regional, nace en 1995 con la firma del Tratado de la Integración Social Centroamericana (TISCA), por medio del cual se buscó posicionar a lo social como un campo de trabajo central de los esfuerzos integracionistas. A partir del TISCA, el Consejo de la Integración Social (CIS) adquirió como una de sus funciones "formular, evaluar y actualizar la política social regional". Sin embargo fue hasta hace poco que los Estados miembros lograron alcanzar acuerdos sustantivos que abrieron espacio para iniciar el proceso de formulación de una política social de carácter regional. La Resolución Especial del CIS emitida el 27 de marzo de 2019 en la ciudad de Guatemala, reza lo siguiente: "Expresar nuestra voluntad de formular, por medio de un ejercicio participativo, la Política Social Regional del SICA (PSIR-SICA), contando con el respaldo de nuestras máximas autoridades y de los socios de la cooperación". Esta resolución fue respaldada por los Presidentes en la LIII Reunión Ordinaria de Jefes de Estado y de Gobierno de los países miembros del SICA que tuvo lugar en la misma ciudad de Guatemala el 5 de junio de 2019. Para responder a este mandato, la Secretaría de la Integración Social Centroamericana (SISCA), en su función de secretaria técnica del CIS, promovió con apoyo de EUROsocial+ y de la FAO la realización de talleres nacionales de consulta en los 8 países miembros del SICA (más una sesión de diálogo con Agencias regionales de las Naciones Unidas, radicadas en Panamá, a efectos de intercambiar impresiones sobre los retos y oportunidades que se presentan a la región y que deben ser tomados en consideración en el marco de la política social regional). Dichos talleres - liderados por las instancias rectoras de las políticas sociales en cada país - se realizaron desde el 29 de octubre hasta el 15 de noviembre con la participación de actores institucionales, académicos y de sociedad civil. Para orientar el proceso de consulta, la SISCA había preparado un documento de reflexión sobre el proceso de construcción de la PSIR-SICA que plantea una serie de preguntas con la función de orientar el debate y empezar a definir objetivos, alcances y ámbito específico de intervención de la PSIR-SICA. A



Riunione di consultazione in Honduras



Riunione con Agenzia delle Nazioni Unite a Panama

mentale dell'integrazione sociale della regione che contribuisca a recuperare l'integralità del progetto integrazionista che fino ad oggi ha privilegiato la dimensione economica e commerciale. La politica Sociale Regionale è una politica pubblica di ambito regionale che cerca di aumentare e migliorare il benessere di tutti/e gli/le abitanti dei paesi che appartengono al SICA fissando mete comuni regionali, quantitative e qualitative, di medio e lungo termine, che contribuiscano alla convergenza delle politiche sociali nazionali. Ma il suo scopo principale sarà quello di affrontare quei problemi sociali che 1) hanno impatto o dimensione regionale; 2) il cui sviluppo, riproduzione e persistenza coinvolge la dimensione regionale e/o 3) la cui soluzione definitiva è possibile solo attraverso un intervento regionale. Alcuni esempi di tali problemi sono: l'emigrazione e la mobilità dei lavoratori nell'ambito regionale; le politiche del lavoro, i problemi connessi con le zone di frontiera, gli effetti sociali dei cambiamenti climatici. La Politica Sociale Regionale avrà come elemento trasversale l'approccio di genere. Una prima elaborazione dei risultati delle consultazioni nazionali verrà presentata al Comitato Tecnico Intersectoriale del SICA il 3 di dicembre, e un documento preliminare della politica sociale regionale sarà presentato durante la prossima Riunione Ordinaria del Comitato della Integrazione Sociale del SICA il 16 dicembre.

Evento 2019 del programma della Unione Europea "Bridging the Gap": una discussione sulle sfide delle donne con disabilità nei paesi del mondo a basso e medio reddito

Lo scorso 14 novembre si è realizzato a Roma, presso la rappresentanza della Commissione Europea in Italia, l'evento annuale del Programma dell'Unione Europea "Bridging the Gap". Il tema della conferenza è stato "Donne e ragazze con disabilità: leader nazionali e globali per lo sviluppo inclusivo", nel quadro dell'adempimento della Convenzione delle Nazioni Unite sui Diritti delle persone con Disabilità e degli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile (SDG).

Quando parliamo di genere e disabilità, ci riferiamo a un binomio che viene spesso ignorato o non sufficientemente analizzato, a partire da un fenomeno di promozione degli approcci di genere e disabilità che deriva dall'analisi di uno solo dei due fattori di discriminazione - e da una conseguente situazione di doppia negligenza, rilevata sia nei movimenti che sostengono la lotta per i diritti delle persone con disabilità, sia nei movimenti femministi. Esplorare questo binomio è oggi di particolare interesse strategico, per impedire che l'adozione di una prospettiva unidirezionale impedisca lo sviluppo di politiche adeguate che diano una risposta efficace alle disuguaglianze subite dalle donne con disabilità.

La conferenza è stata inaugurata da diverse autorità, tra cui il di-

partir de este documento, se estima que la PSIR-SICA será considerada como un instrumento fundamental de integración social de la región que contribuya a recuperar la integralidad del proceso integracionista que hasta hoy ha privilegiado la dimensión económica y comercial. La Política Social Regional es una política pública de alcance regional que busca aumentar y mejorar el bienestar de todos/as los/las habitantes de los países que integran el SICA planteando metas comunes regionales, cuantitativas y cualitativas, de mediano y largo plazo, que coadyuven a la convergencia de las políticas sociales nacionales. Su papel principal, sin embargo, será abordar aquellos problemas sociales que (1) tienen un impacto o una dimensión regional; (2) cuyo desarrollo, reproducción y persistencia involucra la dimensión regional, y/o (3) cuya solución definitiva solo pueda tener lugar mediante una intervención regional. Algunos ejemplos de esto son las migraciones y la movilidad en el mercado laboral centroamericano, las políticas de empleo, las dinámicas sociales transfronterizas y los efectos sociales de los cambios climáticos, entre otros. La Política Social Regional deberá incluir como eje transversal la igualdad y equidad de género. Una primera sistematización de los talleres de consulta nacionales será presentada al Comité Técnico Intersectorial del subsistema social del SICA el 3 de diciembre, y un documento preliminar de la Política Social Regional será presentado en el marco de la próxima reunión ordinaria del CIS el 16 de diciembre.

Evento 2019 del programa de la Union Europea "Bridging the Gap": se discuten y exploran los retos de las mujeres en situacion de discapacidad en los países de renta media o baja del mundo

El 14 de noviembre se realizó en Roma, en la Representación de la Comisión Europea en Italia, el Evento anual del Programa de la Unión Europea Bridging the Gap. El tema de la Conferencia fue "Mujeres y chicas con discapacidad: Líderes nacionales y globales para el desarrollo inclusivo", en el marco del cumplimiento de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas en Situación de Discapacidad y de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).

Cuando hablamos de genero y discapacidad, nos referimos a un binomio a menudo ignorado o no suficientemente analizado, a partir de un fenómeno de promoción de enfoques de género y de discapacidad que resulta del análisis de uno solo de los dos factores de discriminación - y de una consecuente situación de doble negligencia, detectada tanto en los movimientos que abogan por la lucha de los derechos de las personas con discapacidad, como en los movimientos feministas. Explorar este binomio resulta hoy día de particular interés estratégico, para evitar que la adopción de una perspectiva unidireccional obstaculice el desarrollo de políticas adecuadas que den una respuesta efectiva a las desigualdades sufridas por las mujeres con discapacidad.

La Conferencia fue inaugurada por varias autoridades – entre las cua-

rettore dell'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo, Luca Maestripieri, il Direttore dell'Area di Pubblica amministrazione e Affari Sociali della FIIAPP, Germán García da Rosa, e il presidente della Rete Italiana Disabilità e Sviluppo, Giampiero Griffo. Successivamente, i discorsi di due leader globali del movimento per l'inclusione e l'emancipazione delle donne in una situazione di disabilità: Ana Peláez, la prima donna in una situazione di disabilità a divenire membro della CEDAW, e Ana Lucía Arellano, Presidente della *International Disability Alliance* (IDA). Infine, sono stati realizzati due gruppi tematici, il primo incentrato sulle esperienze globali e locali di donne con disabilità come agenti di cambiamento, e il secondo sul rafforzamento delle esperienze di inclusione di queste donne. I relatori, provenienti da *background* diversi - agenzie di sviluppo, organizzazioni di persone con disabilità e organizzazioni internazionali -, hanno condiviso conoscenze e pratiche di successo nel rimuovere gli ostacoli all'emancipazione di donne e ragazze con disabilità, stimolando il dibattito con il pubblico e suscitando il loro interesse verso i vari argomenti trattati. Al primo Panel ha partecipato Francesca Capparucci, dell'IILA, la quale ha condiviso con il pubblico l'esperienza del Programma EUROsociAL+ sull'argomento. In particolare, ha concentrato la sua attenzione sulle azioni a sostegno delle politiche pubbliche dei paesi della regione latinoamericana che promuovono l'inclusione educativa e lavorativa delle persone con disabilità (menzionando i casi di Brasile e Uruguay), concentrandosi su queste due dimensioni perché riflettono in modo speciale e significativo la posizione svantaggiata delle donne con disabilità rispetto all'intera popolazione con disabilità. Ha inoltre condiviso informazioni su un'iniziativa regionale appena intrapresa, collegata al meccanismo di follow-up della Convenzione di Belém do Pará (MESECVI). Questa iniziativa affronta direttamente il binomio disabilità e genere, puntando ad analizzare le barriere di accessibilità sofferte dalle donne con disabilità vittime e sopravvissute alla violenza.

Educazione inclusiva in Uruguay

Tra l'11 e il 15 novembre si sono tenuti una serie di seminari sull'istruzione inclusiva ed equa a Montevideo, nell'ambito dell'azione di sostegno del programma EUROsociAL+ all'Amministrazione nazionale della pubblica istruzione (ANEP). Il *fil rouge* dei seminari era



les cabe mencionar el Director de la Agencia Italiana para la Cooperación al Desarrollo, Luca Maestripieri, el Director del Area de Administración Pública y Asuntos sociales de la FIIAPP, Germán García da Rosa, y el Presidente de la Red Italiana Discapacidad y Desarrollo, Giampiero Griffo. A continuación, los discursos de dos líderes globales del movimiento para la inclusión y el empoderamiento de las mujeres en situación de discapacidad: Ana Peláez, la primera mujer en situación de discapacidad miembro de la CEDAW, y Ana Lucía Arellano, Presidenta de la *International Disability Alliance* (IDA).

A continuación, se realizaron dos Paneles temáticos, el primero enfocado en experiencias globales y locales de mujeres en situación de discapacidad como agentes de cambio, y el segundo en experiencias fortalecedoras de inclusión de estas mujeres. Los panelistas, provenientes de diferentes *backgrounds* - agencias de desarrollo, organizaciones de personas con discapacidad y organizaciones internacionales -, compartieron conocimiento y prácticas de éxito en la remoción de barreras al empoderamiento de mujeres y chicas en situación de discapacidad, estimulando el debate con el público y levantando su interés en los varios tópicos abordados.

En el primer panel participó Francesca Capparucci del IILA, quien compartió con la audiencia la experiencia del Programa de la Unión Europea EUROsociAL+ en la materia. En particular, concentró su atención en las acciones de apoyo a políticas públicas de países de la región latinoamericana que fomentan la inclusión educativa y laboral de las personas en situación de discapacidad (mencionando los casos de Brasil y Uruguay), enfocándose en estas dos dimensiones porque reflejan de manera especial y significativa la posición de desventaja de la mujer con discapacidad con respecto al conjunto de la población en situación de discapacidad. También compartió informaciones sobre una iniciativa regional, que acaba de emprenderse, vinculada al Mecanismo de Seguimiento de la Convención de Belém do Pará (MESECVI). Esta iniciativa aborda de manera directa el binomio género-discapacidad y se propone de analizar las barreras de accesibilidad para mujeres con discapacidad víctimas y sobrevivientes de violencia.

Educación inclusiva en Uruguay

Entre el 11 y 15 de noviembre se desarrollaron en Montevideo una serie de talleres sobre educación inclusiva y equitativa en el marco de la acción de apoyo del Programa EUROsociAL+ a la Administración Nacional de Educación Pública (ANEP), Educación inclusiva en Uruguay:

“Istruzione inclusiva in Uruguay: la pedagogia vista in chiave della differenza”. Ai seminari ha partecipato Mel Ainscow, professore emerito dell'Università di Manchester e autore della Guida dell'UNESCO 2017 per garantire equità e uguaglianza nell'istruzione.

Seguendo le indicazioni dell'UNESCO e dell'Agenda mondiale sull'istruzione 2030 - che suggeriscono ai paesi di fare uno sforzo per rivedere, valutare, migliorare le scuole e rimuovere gli ostacoli affinché nessuno sia lasciato indietro - l'Area politiche sociali del programma EUROsocial + sta lavorando insieme alle autorità dell'Uruguay nello sviluppo di diversi strumenti, affinché ci sia nel paese un'istruzione inclusiva ed equa - in cui tutte le persone contano - e contano allo stesso modo. A tal fine, l'impresa sociale spagnola ONCE e un gruppo di esperti internazionali sono stati coinvolti per collaborare alla progettazione di questi strumenti, basati sulle buone pratiche di altri paesi europei e latinoamericani: Mel Ainscow del Regno Unito, Maribel Campos dalla Spagna, Cinthya Duk del Cile e Natalia Guala della ONCE.

“Tutti i bambini contano. E tutti i bambini contano allo stesso modo”, ha ripetuto Mel Ainscow, come un mantra. Anche se è un concetto strettamente legato all'inclusione dei bambini con disabilità, Ainscow ha invitato ad ampliarlo, pensando a quali bambini sono i più vulnerabili in ogni paese, e prestando particolare attenzione a loro.

Inoltre, Ainscow si è riunito con le autorità del Consiglio centrale dell'educazione, con il gruppo di lavoro allargato sulle situazioni di disabilità dell'ANEP. Insieme all'esperta cilena Cinthya Duk, ha organizzato seminari con insegnanti, ispettori e con organizzazioni della società civile che si occupano di questi problemi. Il suo ruolo, dice, è “stimolare la discussione” e apportare un valore aggiunto attraverso la sua esperienza di altri sistemi educativi nel mondo.

La settimana di scambio si è conclusa con una presentazione pubblica alla Presidenza sui progressi della proposta avanzata da parte di Wilson Netto, presidente del Consiglio esecutivo centrale dell'ANEP; Juan Andrés Roballo, Vice Segretario della Presidenza dell'Uruguay; Natalia Guala per conto della ONCE; e Virginia Tedeschi, in rappresentanza dell'Area politiche sociali di EUROsocial+.



Pedagogía en clave de diferencia. En los talleres se contó con la presencia de Mel Ainscow, profesor emérito de la Universidad de Manchester y autor de la Guía UNESCO 2017 para asegurar la equidad e igualdad en la educación.

En este sentido y siguiendo las indicaciones de UNESCO y la Agenda Mundial de Educación 2030 que sugieren a los países hacer un esfuerzo de revisión,

evaluación y mejora para remover obstáculos en las escuelas y que nadie se quede atrás, el Área Políticas Sociales del Programa EUROsocial+ está trabajando junto con las autoridades de Uruguay en el desarrollo de distintos instrumentos que lleven a Uruguay una educación inclusiva y de equidad donde todas las personas cuenten y cuenten por igual. Para ello se ha involucrado al Grupo Social ONCE de España y un grupo de expertos internacionales para colaborar en el diseño de estos formatos a partir de las buenas prácticas de otros países de Europa y América Latina: Mel Ainscow de Reino Unido, Maribel Campos de España, Cinthya Duk de Chile y Natalia Guala del Grupo Social ONCE.

“Todos los niños importan. Y todos los niños importan por igual”, repite como un mantra Mel Ainscow en un concepto muy vinculado a la inclusión de niños con discapacidad pero que Ainscow invita a ampliar, pensando en qué niños son los más vulnerables en cada país y prestandoles especial atención a ellos.

Además, Ainscow mantuvo reuniones con las autoridades del Consejo Directivo Central de Educación, con la Mesa de Trabajo Ampliada de situaciones de Discapacidad de la Administración Nacional de Educación Pública de Uruguay y ha desarrollado junto con la experta chilena Cinthya Duk talleres con docentes, inspectores y actividades con organizaciones de la sociedad civil que trabajan en torno a estos temas. Su rol, afirma, es “estimular la discusión” y aportar la experiencia de otros sistemas educativos en el mundo.

La semana de intercambio finalizó con una presentación pública en Presidencia de los principales avances de esta propuesta por parte de Wilson Netto, presidente del Consejo Directivo Central de la ANEP; Juan Andrés Roballo, Prosecretario de Presidencia de Uruguay; Natalia Guala en representación de Grupo Social ONCE; y Virginia Tedeschi en representación del Área Políticas Sociales de EUROsocial+.

Apertura di centri di formalizzazione del lavoro integrato in Perù

Nella settimana dall'11 al 15 novembre, si è svolta l'ultima missione di assistenza tecnica dell'esperto EUROsocial+, in accompagnamento all'équipe del Vice Ministero del Lavoro del Perù. Il Programma sta fornendo sostegno alla creazione di Centri integrati di formalizzazione del lavoro. Le autorità hanno deciso di allargare l'ambito di questa azione, che inizialmente si incentrava sul Centro di *Formaliza Perú* a Lima, condividendo gli strumenti realizzati con l'appoggio di EUROsocial+ (manuale operativo e sistema di gestione) che sono risultati molto utili anche per altre regioni. A fine 2019, verranno aperti 4 nuovi centri di formalizzazione, e si prevede che ne apriranno altri 10 nel 2020.

Nell'ambito di questa azione, si sono tenuti incontri durante diversi mesi di lavoro per preparare e convalidare il Manuale operativo del Centro di *Formaliza Perú*. Il Manuale, è stato recentemente approvato dalla Direzione Generale per la Sorveglianza del Ministero del Lavoro e della Promozione dell'occupazione del Perù. A partire da questa tappa, il lavoro continua con le aree informatiche, per l'elaborazione del sistema informatico per i Centri integrati per i servizi di formalizzazione del lavoro, e in coordinamento con altre organizzazioni (SUNAT, Registro civile delle persone, Ministero della produzione).

In queste settimane verranno aperti anche Centri di servizi di formalizzazione integrati in diverse regioni del paese, come San Pedro, Trujillo, Pucallpa e Cajamarca.



Apertura de Centros Integrados de Formalización Laboral en Perú

En la semana del 11 a 15 de noviembre EUROsocial realizó una última misión de asistencia técnica junto a los equipos del Viceministerio de Trabajo de Perú en el marco del apoyo que el Programa se encuentra brindando para la creación de Centros Integrados de Formalización Laboral. Si bien esta acción se había iniciado alrededor del Centro *Formaliza Perú* de Lima, las autoridades decidieron extender esta experiencia a distintas regiones para los cuáles resultan muy útiles los instrumentos – manual operativo y sistema de gestión – que se están elaborando en el marco del apoyo de EUROsocial. Finalizando 2019 se están abriendo 4 nuevos Centros y se encuentra previsto inaugurar 10 más en

2020.

En el marco de la presente acción se han realizado reuniones durante varios meses para elaborar y validar el Manual Operativo del Centro *Formaliza Perú*, el cual ha sido aprobado recientemente por la Dirección General de Fiscalización del Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo de Perú. A partir de esta instancia se continúa trabajando junto a las áreas informáticas en la elaboración del sistema informático para los Centros Integrados de Servicios de Formalización Laboral y en coordinación con otros organismos (SUNAT, Registro Civil de las Personas, Ministerio de Producción).

En estas semanas se están abriendo también Centros integrados de Servicios de Formalización en las distintas regiones del país, tales como San Pedro, Trujillo, Pucallpa y Cajamarca.

Forum internazionale nella Repubblica Dominicana "Innovazione per lo sviluppo sostenibile: una nuova generazione di politiche sociali"

Il coordinatore IILA di Eurosocial ha rappresentato il programma al Forum internazionale che si è svolto a Santo Domingo, nella Repubblica Dominicana, il 13 e 14 novembre 2019. Questa importante iniziativa è stata organizzata dalla Vicepresidenza della Repubblica Dominicana e dall'UNDP, con il sostegno di Eurosocial e IDB.

Da un lato, sono stati analizzati i progressi della protezione sociale nel paese, dall'altro sono state discusse le innovazioni e le problematiche del presente e del futuro che rappresentano condizionanti per la ridefinizione delle politiche sociali, come la sostenibilità delle città, cambiamenti climatici, economia circolare, big data, trasformazioni del mondo del lavoro e della produttività.

Durante il primo giorno del Forum da evidenziare due conferenze chiave. La vicepresidente della Repubblica e coordinatrice del Ga-

Foro Internacional en República Dominicana "Innovación para el desarrollo sostenible: una nueva generación de políticas sociales"

El coordinador IILA de Eurosocial ha representado el programa en el Foro Internacional Innovación para el Desarrollo Sostenible: una nueva generación de políticas sociales, que ha tenido lugar en Santo Domingo, República Dominicana, el 13 y 14 de noviembre de 2019. Esta importante iniciativa ha sido organizada por la Vicepresidencia de la República Dominicana y el PNUD, con el apoyo de Eurosocial y BID.

Por un lado, se han analizado los avances de la protección social en el país, por otro se han debatido innovaciones y temas del presente y futuro que representan condicionantes y condiciones para la redefinición de las políticas sociales, tales como la sostenibilidad de las ciudades, el cambio climático, la economía circular, los big data, las transformaciones del mundo del trabajo y la productividad.

Destacan dos charlas magistrales en el primer día. La Vicepresidente de la República y coordinadora del Gabinete social Margarita Cedeño

binetto Sociale Margarita Cedeño ha presentato un bilancio degli ultimi 15 anni di protezione sociale nella Repubblica Dominicana. In secondo luogo, il direttore regionale dell'UNDP, Luis Felipe López-Calva, ha parlato della definizione di una strategia di produttività, resilienza e inclusione per raggiungere una governance efficace per l'attuazione dell'Agenda 2030. Sono stati anche presentati i diversi programmi per la protezione sociale del paese e una valutazione d'impatto della principale politica del paese per combattere la povertà, Progresando con solidaridad, di Laura Rodríguez, di UC Berkeley. Il secondo giorno vi è stato come evento centrale un panel sulle "Sfide e opportunità per costruire un sistema di protezione sociale che fornisca sostenibilità economica e sociale e ambienti resilienti per affrontare le sfide emergenti mettendo in campo un'agenda sociale che coordini diverse strategie e attori nei territori con grande incidenza di povertà". In questo panel sono state analizzate le questioni sopra descritte che costituiscono grandi sfide e grandi opportunità nel processo di innovazione del sistema di politiche sociali. Detto panel è stato coordinato dal rappresentante Eurosocial che ha anche tenuto il discorso di chiusura del Forum, dedicandolo al momento politico in America Latina. Francesco Chiodi ha sottolineato l'esistenza di un'interpretazione abbastanza condivisa delle situazioni di disordine sociale nella regione: grandi progressi nelle questioni sociali nella recente fase di crescita, ma insufficienti per ridurre la disuguaglianza, che rimane una caratteristica strutturale e strutturante delle società latinoamericane. Da qui la necessità di ristabilire patti sociali a sostegno di nuove agende sociali. Nuovi patti e nuove agende sociali sono anche passi necessari perché i paesi devono affrontare le grandi sfide del futuro (cambiamenti climatici, invecchiamento, rivoluzione tecnologica, ecc.), pena l'accumulo di nuovi ritardi rispetto ad altre regioni del mondo.

Durante la sua permanenza nel paese, il coordinatore IILA di Eurosocial ha anche incontrato la delegazione dell'Unione europea e fatto una visita al Centro tecnologico comunitario La Nueva Barquita (uno dei tanti spazi di formazione e lavoro esistenti nel paese creati su iniziativa della Vice Presidenza per colmare il divario digitale e sviluppare le competenze tecnologiche nelle comunità più vulnerabili).

Maggiori informazioni sul forum su

<https://vicepresidencia.gob.do/innovacion/>



La vicepresidente de Republica Dominicana

ha presentado un balance de los 15 últimos años de la protección Social en la República Dominicana. Por otra parte, el director regional del PNUD Luis Felipe López-Calva ha disertado sobre la articulación de una estrategia de productividad, resiliencia e inclusión para lograr una gobernanza efectiva hacia la implementación de la Agenda 2030. Se han también presentado los diferentes programas y prestaciones de protección social del país y una evaluación de impacto de la

principal política del país de combate a la pobreza, Progresando con Solidaridad, a cargo de Laura Rodríguez, de la UC de Berkeley.

El segundo día ha tenido como evento central un panel multiactor "Desafíos y oportunidades para construir un sistema de protección social más integral que provea sostenibilidad económica y social y entornos resilientes para enfrentar los desafíos emergentes articulando una Agenda social que articule diferentes estrategias y actores en territorios de incidencia de la pobreza." Se han analizado aquí los temas señalados arriba que constituyen grandes desafíos y grandes oportunidades en el proceso de innovación del sistema de políticas sociales. Este panel ha sido coordinado por el representante de Eurosocial quien ha también realizado el discurso de cierre del Foro, dedicándolo al momento político de América Latina. Francesco Chiodi ha subrayado la existencia de una interpretación bastante compartida de las situaciones de malestar social en la región: grandes avances en los social en la reciente época de crecimiento, pero avances insuficientes para reducir la desigualdad, que permanece como característica estructural y estructurante de las sociedades latinoamericanas. De aquí la necesidad de volver a sentar pactos sociales que sustenten nuevas agendas sociales. Pactos y nuevas agendas sociales son pasos necesarios además porque junto con las asignaturas pendientes los países deben encarar los grandes retos de futuro (cambio climático, envejecimiento, revolución tecnológica, etc.), so pena de acumular nuevos rezagos en comparación con otras regiones del mundo.

En su estadía en el país, el coordinador IILA de Eurosocial también se ha reunido con la Delegación de la Unión Europea y realizado una visita al Centro Tecnológico Comunitario La Nueva Barquita (uno de los muchos espacios de capacitación y trabajo existentes en el país por iniciativa de la Vicepresidencia para el cierre de la brecha digital y el desarrollo de habilidades tecnológicas en las comunidades más vulnerables).

Más información sobre el Foro en

<https://vicepresidencia.gob.do/innovacion/>

ATTIVITA' DEL PROGRAMMA PACCTO

Nel mese di novembre il componente penitenziario del Programma EL PACCTO ha assolto numerose attività di assistenza tecnica in America latina.

Dal 29 ottobre al 1 novembre si è tenuta una missione di capacity building, in Colombia, in materia di *Intelligenza penitenziaria*. L'esperto europeo designato per questa attività è stato il magistrato italiano, Pietro Molino, della Suprema Corte di Cassazione.

Nel 2018, il programma EL PACCTO aveva già fornito assistenza tecnica al Ministero della Giustizia e dei Diritti e all'INPEC per la classificazione delle persone private della libertà e dei sistemi informatici.

Il termine di riferimento della missione del Dott. Molino era alquanto complesso: in Colombia, difatti, sono 133 gli istituti penitenziari dislocati su tutto il territorio nazionale aventi una capacità di 80.227 posti. In essi sono reclusi 120.056 detenuti, dei quali 31.368 condannati, 38.071 in attesa di condanna; risultano ancora 617 segnalazioni non classificate e 64.615 applicazioni di misure alternative. Di fatto, il numero di detenuti per reati legati alla criminalità organizzata è sconosciuto.

L'attività di assistenza svolta dal magistrato italiano è stata incentrata sulla necessità di elaborare linee utili per

- attivare meccanismi di cooperazione e scambio di informazioni di intelligence tra l'INPEC e la polizia nazionale colombiana.
 - svolgere analisi SWOT nell'organizzazione di INPEC e progettare un metodo di scambio di informazioni tra INPEC e la Direzione delle indagini penali e INTERPOL della polizia nazionale.
- L'esperto ha tenuto riunioni tecniche con i componenti dell'INPEC e la polizia nazionale, oltre che con i rappresentanti istituzionali, con la DUE in Colombia. Il magistrato ha anche visitato centri penitenziari.

Dal 4 al 7 il Coordinatore del componente penitenziario, Cons. Giovanni Tartaglia Polcini, ha svolto la missione di alto livello partecipando ad una serie di incontri in materia di **cooperazione transfrontaliera** di polizia e dei sistemi penitenziari, nello Stato

ACTIVIDADES DEL PROGRAMA PACCTO

En noviembre, el componente penitenciario del Programa EL PACCTO llevó a cabo numerosas actividades de asistencia técnica en América Latina.

De 29 de octubre al 1 de noviembre se llevó a cabo en Colombia una misión de capacity building en materia de *inteligencia penitenciaria*. El experto europeo designado para esta actividad fue el magistrado italiano Pietro Molino, del Tribunal Supremo de Casación.

En 2018, el Programa EL PACCTO ya había prestado asistencia técnica al Ministerio de Justicia y Derechos y al INPEC para la clasificación de las personas privadas de libertad y los sistemas informáticos.

El término de referencia de misión del Dr. Molino era bastante complejo: en Colombia, de hecho, hay 133 cárceles en todo el país con una capacidad de 80.227 plazas. En estas instituciones se encuentran encarcelados 120.056 internos, de los cuales 31.368 son condenados, 38.071 están a la espera de ser condenados; 617 reportes sin clasificar y 64.615 bajo medidas alternativas. De hecho, se desconoce el número de detenidos por delitos de crimen organizado. La actividad de asistencia llevada a cabo por el magistrado italiano se centró en la necesidad de desarrollar líneas guías útiles para

- activar mecanismos de cooperación e intercambio de información de inteligencia entre el INPEC y la Policía Nacional de Colombia.
 - Realizar un análisis SWOT en la organización del INPEC y diseñar un método de intercambio de información entre el INPEC y la Dirección de Investigación Criminal e INTERPOL de la Policía Nacional.
- El experto mantuvo reuniones técnicas con miembros del INPEC y con la policía nacional, así como con representantes institucionales y con la DUE en Colombia. Además, el magistrado visitó unos centros penitenciarios.

De 4 a 7, el Coordinador del componente penitenciario, el Consj. Giovanni Tartaglia Polcini, llevó a cabo una misión de alto nivel participando en una serie de reuniones sobre **cooperación policial transfronteriza** y sistemas penitenciarios, en el Estado de Paraná, en



**29 ottobre-1 novembre 2019,
attività di assistenza tecnica in Intelligenza
penitenziaria, esperto Pietro Molino**

del Paranà, sul confine sud con l'Argentina ed il Paraguay (Triple Frontera) a Foz do Igazú, in Brasile.

In particolare, su invito del Ministro della Giustizia e dell'Interno, Sergio Moro, ha preso parte alla *III reunión del Grupo Especializado en Asuntos Penitenciarios del MERCOSUR*, riunione multilaterale dei Dicasteri del settore, nel quadro del MERCOSUR, sotto la Presidenza pro tempore del Brasile.

Una delle principali priorità identificate fin dall'inizio è stata la necessità di attivare strumenti concreti di lotta alla criminalità organizzata transnazionale condivisi tra diversi paesi. Nel caso specifico, il Cons. Tartaglia Polcini, per contrastare i gruppi criminali che si infiltrano e si rafforzano nei sistemi carcerari, ha ribadito l'importanza della condivisione degli strumenti di intelligence carceraria, di strumenti normativi specifici che consentono di intervenire nelle carceri, nonché delle modalità di organizzazione e gestione specifica dei membri di gruppi criminali in carcere, proprio perché l'infiltrazione della criminalità organizzata nelle prigioni mina la credibilità dello Stato di diritto nel sistema penale e presenta caratteristiche di urgenza e priorità assoluta sia per i paesi della regione che per l'UE.

I paesi del MERCOSUR sono stati sostenuti nel corso del 2018 nel rafforzamento delle strategie per combattere le infiltrazioni nel sistema penitenziario da parte di organizzazioni che ne fanno la loro prima area di proselitismo, come il Primeiro Comando da Capital (PCC).

Nel corso degli incontri, è stato ribadito il sostegno del Gruppo di lavoro penitenziario del MERCOSUR e del Programma europeo EL PACCTO, di cooperazione dei sistemi penitenziari.

Inoltre, è stato riscontrato l'inizio della fase operativa della rete di cooperazione penitenziaria (REDCOPEN) attivata tra Argentina, Bolivia, Brasile, Cile, Paraguay e Uruguay, concepita dall'Italia e già adottata con una dichiarazione ufficiale dei Ministri competenti, il cui obiettivo è stato incentrato sulla necessità di:

- rafforzare le strategie per combattere le infiltrazioni negli istituti penitenziari dei gruppi criminali organizzati, in particolare il PCC, tra i paesi membri del Mercosur.



3-7 novembre 2019 III reunión del Grupo Especializado en Asuntos Penitenciarios del MERCOSUR, Cons. Giovanni Tartaglia Polcini



3-7 novembre 2019 visita alla polizia di frontiera federale con Paraguay

la frontera sur con Argentina y Paraguay (Triple Frontera), en Foz do Igazú, Brasil.

En particular, por invitación del Ministro de Justicia e Interior, Sergio Moro, participó en la *III reunión del Grupo Especializado en Asuntos Penitenciarios del MERCOSUR*, reunión multilateral de los Departamentos del sector, en el marco del MERCOSUR, bajo la Presidencia pro tempore de Brasil.

Una de las principales prioridades identificadas desde el principio ha sido la necesidad de activar instrumentos concretos para combatir el crimen transnacional organizado compartidos entre diferentes países. En el caso específico, el Consj. Tartaglia Polcini, a fin de contrastar los grupos delictivos que se infiltran y fortalecen en los sistemas penitenciarios, reafirmó la importancia de compartir los instrumentos de inteligencia penitenciaria, los instrumentos normativos específicos que permiten intervenir en las cárceles, así como las modalidades de organización y gestión específica de los miembros de los grupos delictivos en las cárceles, por el solo hecho de que la infiltración de la delincuencia organizada en las cárceles socava la credibilidad del Estado de Derecho en el sistema penal y presenta características de urgencia y prioridad absoluta tanto para los países de la región como para la UE.

Durante 2018, los países del MERCOSUR recibieron apoyo para fortalecer las estrategias de lucha contra la infiltración en el sistema penitenciario de organizaciones que lo convierten en su primera zona de proselitismo, como el Primeiro Comando da Capital (PCC).

Durante las reuniones se reiteró el apoyo del Grupo de Trabajo Penitenciario del MERCOSUR y del Programa Europeo EL PACCTO, para la cooperación de los sistemas penitenciarios.

Además, se inició la fase operativa de la red de cooperación penitenciaria (REDCOPEN) entre Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay, concebida por Italia y ya adoptada con una declaración oficial de los ministros competentes:

- *Reforzar las estrategias para combatir la infiltración en las cárceles de los grupos delictivos organizados, en particular el PCC, entre los países miembros del Mercosur.*

- migliorare la collaborazione tra gli Stati membri del MERCOSUR.

Particolarmente importante è risultato anche l'accordo raggiunto sulla possibilità che forze dell'ordine di uno dei paesi membri possano svolgere, a determinate condizioni ed entro certi limiti, attività anche nel territorio confinante.

A latere delle attività con il MERCOSUR, il Cons. Giovanni Tartaglia Polcini ha visitato la caserma del XIV battaglione della polizia militare di Foz do Igazù. In quella sede è stato propiziato l'incontro con il giudice federale Matheus Gaspar ed è stata svolta una visita al centro di lavoro agricolo per i semiliberi ed i destinati a misure alternative alla detenzione.

Dall'11 al 13, a Brasilia, il Depen ha organizzato il *X Workshop Sistema Penitenciario federal*, inaugurato dal Ministro Sergio Moro. Il coordinatore è stato key note speaker illustrando il sistema penitenziario italiano antimafia con focus sul regime speciale ex art.41 bis ord. pen.

L'evento ha visto il coinvolgimento dei vari agenti del sistema penitenziario federale brasiliano uniti da un medesimo scopo: scambiare idee, esperienze, discutere e proporre soluzioni per stabilire una comunicazione reciproca e una migliore conoscenza della realtà dei diversi organismi coinvolti nell'esecuzione delle sentenze pronunciate dalla giustizia federale brasiliana.

Nel corso del Workshop il coordinatore ha tenuto riunioni con i servizi penitenziari per identificare le esigenze specifiche del 2020.



**3-7 novembre 2019,
Foz do Igazù foto di gruppo**



**3-7 novembre 2019 incontro con il giudice federale
Matheus Gaspar impegnato nell'applicazione di
misure alternative alla detenzione**



**11-13 novembre 2019
X Workshop Sistema Penitenciario federal**



**11-13 novembre 2019 Ministro della Giustizia del
Brasile, Sergio Moro, partecipa al X Workshop**



**12 novembre 2019 il Cons. Tartaglia Polcini
presenta il regime 41 bis o.p. italiano**

- mejorar la cooperación entre los Estados miembros de MERCOSUR.

Especialmente importante fue el acuerdo alcanzado sobre la posibilidad de que las fuerzas del orden de uno de los Estados miembros también lleven a cabo actividades en territorio vecino, en determinadas condiciones y dentro de determinados límites.

Además, el Consj. Giovanni Tartaglia Polcini visitó los cuarteles del XIV batallón de la policía militar de Foz do Igazú; se reunió con el Juez federal Matheus Gaspar y visitó el centro de trabajo agrícola para los detenidos en semi libertad y los destinados a medidas alternativas a la detención.

De 11 a 13, en Brasilia, el DEPEN organizó el *X Workshop Sistema Penitenciario federal*, inaugurado por el Ministro Sergio Moro. El coordinador fue key note speaker ilustrando el sistema penitenziario italiano contra la mafia, centrándose en el régimen especial ex art.41 bis ord. pen.

El evento contó con la participación de diversos agentes del sistema penitenciario federal brasileño unidos por un mismo objetivo: intercambiar ideas, experiencias, discutir y proponer soluciones para establecer una comunicación mutua y una mejor comprensión de la realidad de los diferentes organismos involucrados en la ejecución de las sentencias dictadas por la justicia federal brasileña.

Durante el Workshop el coordinador mantuvo reuniones con los servicios penitenciarios para identificar las necesidades específicas para 2020.

Dal 12 al 15 si è svolta un'altra attività di assistenza tecnica in Colombia, in questo caso con focus sul *Controllo interno*. La missione ha visto impegnata l'esperta Caterina Malagoli, Direttore per l'Alta Sicurezza del Dipartimento per l'Amministrazione Penitenziaria (DAP).

L'attività era stata concepita per rafforzare il controllo interno (per prevenire la corruzione) dal punto di vista normativo e della organizzazione istituzionale.

La missione si è rivelata utile nel sostenere l'INPEC nella definizione e/o revisione delle proprie azioni di controllo interno.

Significativa è stata la diffusione dei valori etici e della cultura della legalità incentrata sulla certezza della pena per i fatti di corruzione. L'esperta ha tenuto riunioni con il Ministero della Giustizia, i team tecnici INPEC, la DUE e i rappresentanti istituzionali interessati. L'esperta ha anche visitato centri penitenziari.

Dal 25 al 29 in El Salvador si sono svolte due ulteriori missioni di assistenza tecnica:

- la prima in materia di *Carrera penitenciaria*, seguita dall'esperta Giorgia Gruttadauria, Direttrice dell'Istituto penitenziario di Caltagirone;
- la seconda in materia di *Circuiti penitenziari*, seguita dall'esperto Dario Scaletta, Sostituto procuratore antimafia di Palermo.

La prima attività è stata dedicata allo sviluppo delle raccomandazioni impartite all'esito di precedente missione, con il fine di rafforzare i sistemi penitenziari attraverso programmi di formazione e norme per il personale penitenziario.

La missione in materia di *Circuiti penitenziari* è stata catalizzata sulla creazione di circuiti differenziati specifici per la gestione dei criminali pericolosi al fine di ridurre il rischio di infiltrazione della criminalità organizzata nel sistema penitenziario.

Il sistema penitenziario di El Salvador è in grave crisi a causa di numerosi problemi esistenti nel Paese.

La DGCP gestisce 25 carceri e numerose strutture temporanee. I problemi di sovraffollamento e le bande esistenti all'interno delle carceri impediscono la corretta gestione dei centri penitenziari e l'applicazione delle norme che prevedono un sistema progressivo e la classificazione dei detenuti in base al livello di pericolo.

Per detti motivi si rende necessario rafforzare il sistema di intelligence rivedendone le metodologie e i metodi di lavoro per acquisire informazioni. Nel quadro di misure straordinarie, sono state create unità di indagine disciplinari e una commissione per indagare sul personale di sicurezza che commette infrazioni.

Al momento non esiste una legge specifica per i detenuti, numerosi membri delle gang vorrebbero lasciare le bande, non farne

De 12 a 15 se llevó a cabo otra actividad de asistencia técnica en Colombia, en este caso con enfoque en el Control interno. La misión fue llevada a cabo por la experta Caterina Malagoli, Directora de Alta Seguridad del Departamento de Administración Penitenciaria (DAP).

La actividad fue concebida para fortalecer el control interno (para prevenir la corrupción) desde el punto de vista de la organización regulatoria e institucional.

La misión ha demostrado ser útil para apoyar al INPEC en la definición y/o revisión de sus acciones de control interno.

Significativa fue la difusión de valores éticos y una cultura de la legalidad centrada en la certeza de la pena para los delitos de corrupción. La experta se reunió con el Ministerio de Justicia, los equipos técnicos del INPEC, la DUE y los representantes institucionales interesados. Además, visitó unos centros penitenciarios.

De 25 a 29 se llevaron a cabo otras dos misiones de asistencia técnica en El Salvador:

- la primera en el marco de Carrera penitenciaria, llevada a cabo por la experta a Giorgia Gruttadauria, Directora del Instituto penitenziario de Caltagirone;
- la segunda en el marco de Circuitos penitenziarios, llevada a cabo por el experto Dario Scaletta, Fiscal Adjunto Antimafia de Palermo.

La primera actividad se dedicó al desarrollo de las recomendaciones, resultado de la misión anterior sobre el mismo tema, con el objetivo de fortalecer los sistemas penitenziarios a través de programas de capacitación y normas para el personal penitenziario.

La misión sobre Circuitos penitenziarios se catalizó en la creación de circuitos diferenciados específicos para la gestión de los criminales peligrosos con el fin de reducir el riesgo de que el crimen transnacional organizado se infiltre en el sistema penitenziario.

El sistema penitenziario de El Salvador está en grave crisis debido a los numerosos problemas que existen en el país.

La DGCP gestiona 25 prisiones y numerosas instalaciones temporales. Los problemas de hacinamiento y las pandillas dentro de las cárceles impiden la gestión adecuada de los centros penitenziarios y la aplicación de normas que establecen un sistema progresivo y la clasificación de los detenidos en función de su nivel de peligro.

Por estas razones, es necesario fortalecer el sistema de inteligencia mediante la revisión de sus metodologías y métodos de trabajo para la adquisición de información. Como parte de las medidas excepcionales, se han creado unidades de investigación disciplinaria y una comisión para investigar al personal de seguridad que comete delitos.

En este momento no existe una ley específica para los presos, muchos pandilleros quieren abandonar las pandillas, pero lamentablemente,

più parte, ma purtroppo, ciò non è consentito dalla situazione logistica intramuraria e dai gruppi criminali.

Nel 2018, nel Paese EL PACCTO ha fornito assistenza tecnica alla Direzione generale dei centri penitenziari in materia di infrastrutture, professionalizzazione del corpo penitenziario e dell'intelligence penitenziaria. Nei prossimi anni si dovranno consolidare i progressi in questi settori, con particolare riferimento ai circuiti speciali di "massima sicurezza" per i reati più gravi.

Entrambi gli esperti hanno tenuto riunioni di alto livello con le istituzioni salvadoregne (Direzione generale delle strutture penitenziarie, DGCP, e con la DUE).

Dal 25 al 29 si è svolta in Ecuador una missione di *Intelligenza penitenziaria*, cui ha partecipato l'esperto francese Thomas De Parscau, capo della CIRP di Strasburgo.

Nel Paese si registrano 36.441 persone private della libertà, di cui 33.575 uomini e 2.866 donne. La popolazione carceraria è molto giovane con oltre il 45% tra i 18 e i 30 anni.

Il tasso di sovraffollamento è più importante nei centri che ricevono i detenuti in attesa di giudizio.



25-29 novembre 2019
Ecuador Intelligenza penitenziaria,
esperto francese Thomas De Parscau

L'attività espletata è stata rivolta a rafforzare la struttura di intelligence del carcere (sulla base delle raccomandazioni già formulate nel 2018), proporre linee guida per l'attuazione di nuovi strumenti specifici di intelligence penitenziaria e linee guida per la formazione del nuovo personale penitenziario nella lotta contro il CTO oltre a convalidare lo schema organizzativo del servizio di intelligence penitenziaria. Durante le riunioni si è stabilito di predisporre corsi di formazione per i funzionari del NACI.

Il giorno 22 è stato presentato, presso la Link Campus University, il volume redatto dall'Amb. Giorgio Malfatti di Monte Tretto, responsabile dell'UT IILA in Roma, dal titolo *"Economia drogata"*. Hanno presentato il volume il Presidente dell'Università Vincenzo Scotti, il Procuratore Nazionale Antimafia e An-



22.11.2019 Link Campus University,
presentazione del Volume dell'Amb.
Malfatti di Monte Tretto, Economia drogata

esto no está permitido por la situación logística intramuros y por los grupos criminales.

En 2018, en el país, EL PACCTO prestó asistencia técnica a la Dirección General de Centros Penitenciarios en materia de infraestructura, profesionalización del Servicio Penitenciario e Inteligencia Penitenciaria. En los próximos años se consolidarán los avances en estos ámbitos, con especial referencia a los circuitos especiales de "máxima seguridad" para los delitos más graves.

Ambos expertos mantuvieron reuniones de alto nivel con las instituciones salvadoreñas. (Dirección General de los Centros Penitenciarios, DGCP, y con la DUE).

De 25 a 29 se realizó una misión de *inteligencia penitenciaria* en Ecuador, llevada a cabo por el experto francés Thomas De Parscau, jefe del CIRP en Estrasburgo.

A la fecha de hoy, en el país, hay 36.441 personas privadas de libertad de las cuales 33.575 son hombres y 2.866 mujeres. La población carcelaria es muy joven, con más del 45% de la población entre 18 y 30 años. La tasa de hacinamiento es más importante en los centros que reciben a los presos en espera de juicio.

La actividad realizada tenía por objeto fortalecer la estructura de inteligencia penitenciaria (sobre la base de las recomendaciones ya formuladas en 2018), proponer líneas guías para la aplicación de nuevos instrumentos específicos de inteligencia penitenciaria y directrices para

la formación de nuevos funcionarios de prisiones en la lucha contra el CTO, así como validar el esquema organizativo del servicio de inteligencia penitenciaria. Durante las reuniones se decidió impartir cursos de formación para funcionarios del NACI.

El día 22 en la Link Campus University, se presentó el libro escrito por el Embajador Giorgio Malfatti di Monte Tretto, Responsable de la UT IILA en Roma, titulado *"Economía drogata"*.

El libro fue presentado por el Presidente de la Universidad Vincenzo Scotti, el Fiscal Nacional Antimafia y Antiterrorismo, Fe-

terrorismo, Federico Cafiero De Raho, il Direttore Centrale per i Servizi Antidroga, Giuseppe Cucchiara, il Consigliere giuridico presso il MAECI, Giovanni Tartaglia Polcini, il docente Straordinario di Diritto Tributario presso la Link Campus University, Piergiorgio Valente.

Ha moderato i lavori il capo redattore della testata ANTIMAFIA Duemila, Aaron Pettinari. Durante la presentazione del volume è stata più volte evocata l'attività del componente penitenziario del programma EL PACCTO.



derico Cafiero De Raho, el Director Central de Servicios Antidrogas, Giuseppe Cucchiara, el Asesor Jurídico del MAECI, Giovanni Tartaglia Polcini, el Profesor Extraordinario de Derecho Tributario de la Link Campus University, Piergiorgio Valente. Los trabajos fueron moderados por el jefe de redacción de la revista ANTIMAFIA Duemila, Aaron Pettinari.

Durante la presentación del volumen, se mencionó en varias ocasiones la actividad del componente penitenciario del programa EL PACCTO.

IILA – Organizzazione internazionale italo-latino americana

Sede: Via Giovanni Paisiello, 24 – 00198 Roma

Telefono: 06 684921

E-mail: info@iila.org

Sito internet: www.iila.org

E-mail della newsletter: italolatinoamericana@iila.org

Il disegno grafico della testata di *ItaloLatinoamericana* è di Rosa Jijon